

# Regá Me'líame Ju Ye Ajágame

(Como Cazamos y Pescamos)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# **Regá Me'líame Ju Ye Ajágame (Como Cazamos y Pescamos)**

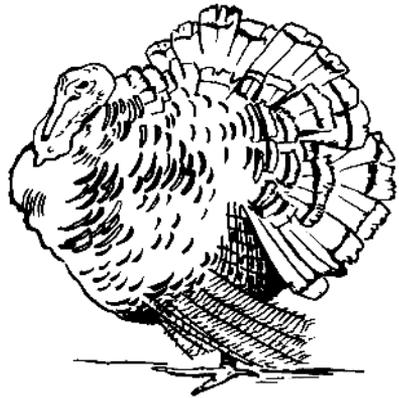
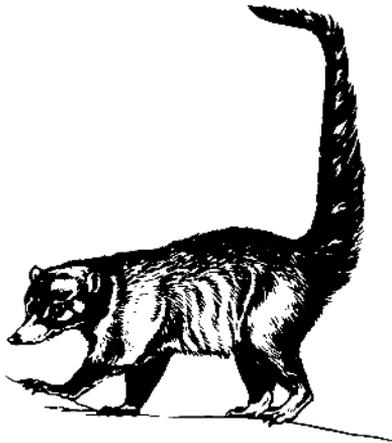
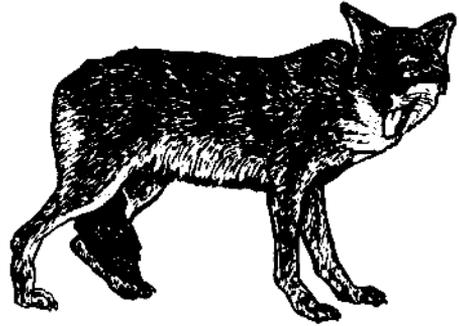
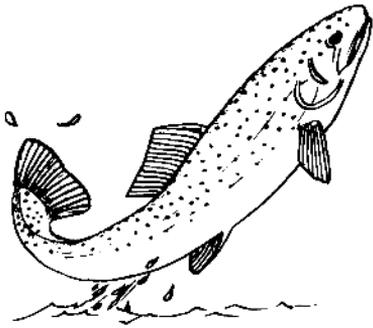
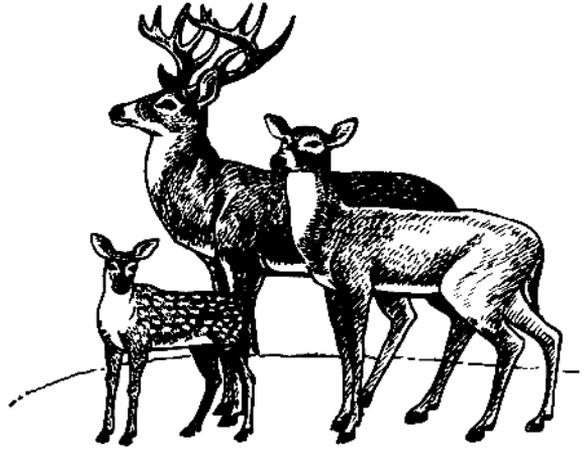
Autor  
Sr. Albino Mares Trías

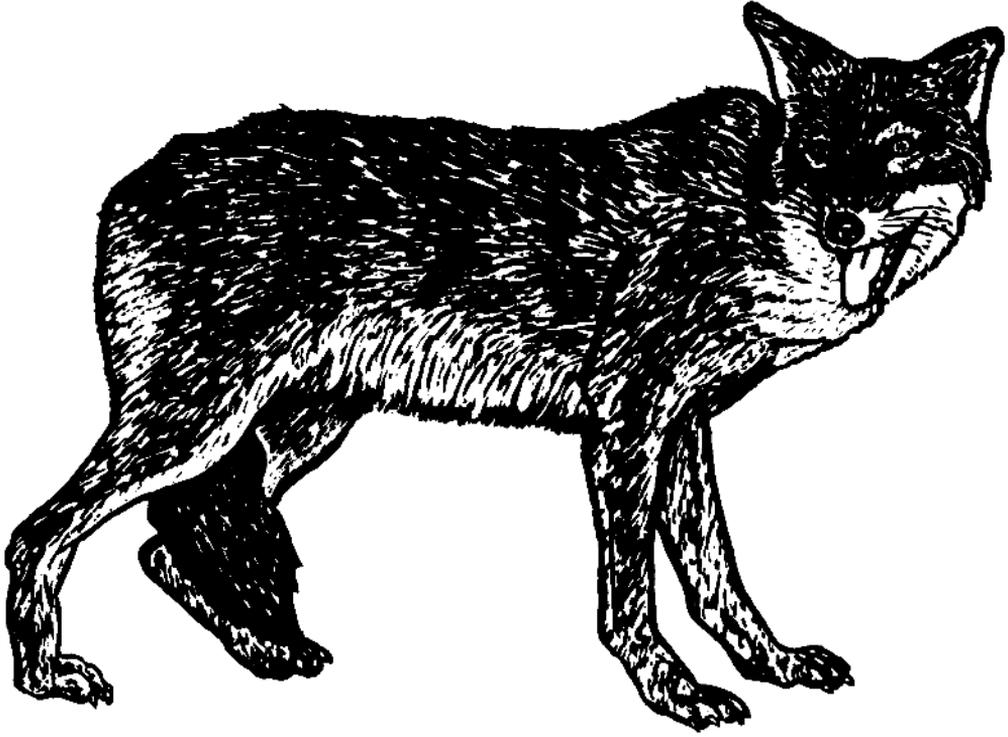
en el idioma tarahumara del oeste de  
Bacusínare, Mpio. de Guazapares, Chihuahua  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

**primera edición**

**Como Cazamos y Pescamos  
en tarahumara del oeste y en español  
3-169 México, D.F. 9C  
1974**





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Basachí Chigórigame

Alué basachí anilíame hue chigórigame jutu chigó.  
'Ligue apieri o'cochí alieri jutu 'ligue alué basachí. Elegá  
alué huajsila nalina o'huécana ojpígame jutu nalina 'ligue  
alué najcálaca o'hueti i'ligame jutu 'ligue. Alieri jutu alué  
basachí.

'Ligue hue go'yame jutu 'ligue alué o'tolí galírale  
jágame. 'Ligue animani alué chibá a'tanala hue go'yame  
jutu 'ligue alué basachí. Napuligue alué chibá alé go'lechi  
mo'áriga uchúcachi 'ligue alé ma'chí pame jutu 'ligue alué  
basachí alué chibá. Napuligue alué chibá ta basitórigame  
nisa 'ligue huabéchigo a'cué me'lame jutu 'ligue alué chibá  
alué basachí. 'Ligue i'sínimi 'ya abajá alé go'lechi  
o'coletu 'ligue alué chibá alué basachí 'ligue.

---

### El Coyote Bandido

El mentado coyote es un bandido. Se parece mucho al perro, pero tiene la cola colgada hacia abajo y las orejas paradas. Así es el coyote.

Se come los chivitos. También se come las gallinas. Cuando los chivos están en el corral y no hay un perro chivero, el coyote los saca y se los lleva enseguida. Cuando no hay un perro guardián, algunas veces se los come allí mismo en el corral.

'Ligue sunú abiena go'yame jutu 'ligue alué basachí, mejcá o'togá go'yame jutu 'ligue alué pachí alué basachí. Mi bohuichimi ro'á onogáletu alué bacuá. 'Légana párimi panápuri. Alieri cárue alué ajágame.

'Ligue alé echírilimi hue gusuá achiníchane alué basachí napuligue ta'itélasa o'cochí alé galírale. 'Ligue ta'itélasaca o'cochí alé galírale, 'lico hue ra'salame cácarue 'lico. Pecha 'huesi majahue 'lico. 'Ligue alimi be'be gusuá achiníchane alé naca pe alé nahuánilia napu ejché. Pe alué pachí go'náliga.

'Ligue alué besero abiena go'yame carache chigó 'ligue alué basachí, bilénami bi'neli bo'ígame rehuisá alémi. Alué eyelaca minami mejcabé sisa gasalá go'yá.

---

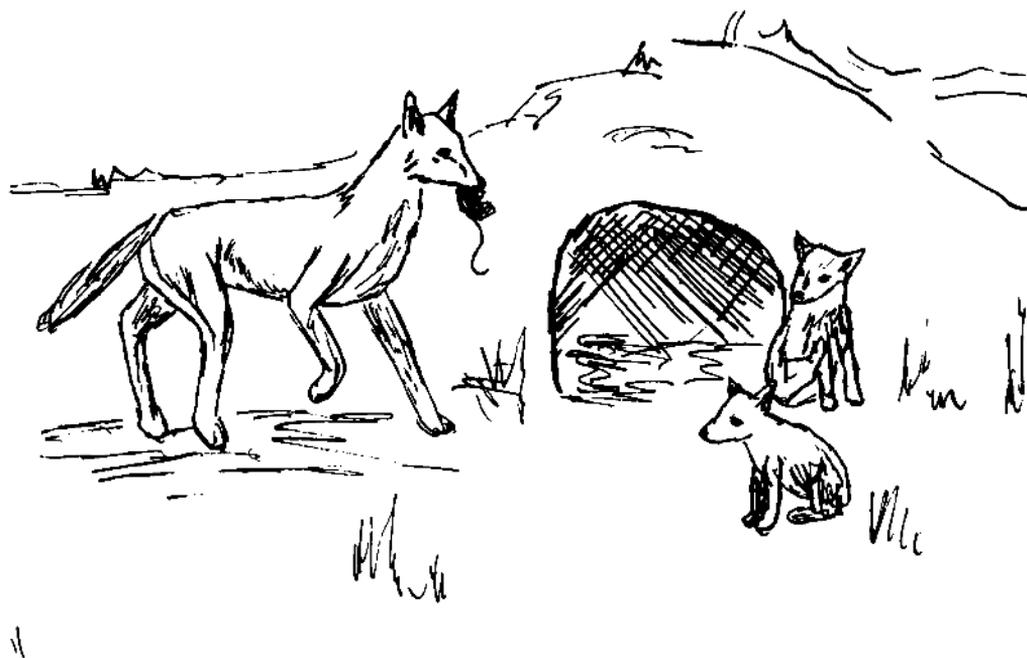
También come maíz. Se lleva los elotes muy lejos para comérselos y por el camino va dejando las hojas. Se los lleva a cualquier parte, ya sea para abajo o para arriba. Así es ese animal.

Aulla mucho entre las siembras cuando no hay un perro guardián en la casa. Cuando no hay perro en la casa, al coyote le da mucho gusto, porque entonces no le tiene miedo a nadie. Por la tarde aulla en un lugar que está un poco retirado antes de ir a donde está el maíz para comer.

También mata los becerros cuando los encuentra solos, y la vaca anda pastando un poco lejos.

Napuligue alué basachí ranélasa huabé chigó  
 chigórigame cárue 'ligue alué. Nabí rucó nahuame jutu  
 'ligue alé go'lechi alué chibá me'limea. Alué ranala  
 o'tóniliga sime júgue'e alé mi bejtélachi.

'Ligue alé napu bejté alué basachí 'ligue hua'lú joca  
 bejtégame cararu 'ligue alué basachí 'ligue. 'Ligue neca  
 tasiné e'térue alué basachí galila.



Cuando el coyote tiene cachorritos hace más daño. Todas las noches viene al corral para llevarse los chivos de las casas y llevárselos a sus cachorros.

Dicen que tienen una cueva grande para tener sus cachorritos. Yo nunca he visto la casa de un coyote pero dicen que tiene una cueva muy grande.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Ligue alué basachí a'tanala 'ligue ya'ma e'huélapica 'ligue alé 'yochi nocame carache 'ligue re'ea. Napurigá alué misi ranala 'larigá re'eme carache 'ligue alué basachí ranala. 'Ligue alué ralámuli 'ligue ya'má machisaca 'ligue alé bejtego alué basachí 'ligue, 'ligue 'yati alé simíbame júque'e 'ligue alué basachí me'liboa, alué o'cochí hue'cá bujuega 'ligue.

'Ligue hue o'parúgame carache 'ligue alué basachí 'ligue. Hue enati gusúame carache 'ligue alué basachí 'ligue ayoga. Napuligue alué o'cochí alé sébachi 'ligue alué basachí 'yati alé yóachi muchíame carache 'ligue ayoa. 'Ligue ralámulica yati basibúame júque'e 'ligue alé sébaga 'ligue. Napuligue alué basachí alé yochi muchígachi 'ligue. 'Ligue basibúsica alé pachá mo'ime cararu 'ligue alué basachí.

---

También dicen que cuando el cachorrito del coyote ya es grandecito, sale a jugar a la entrada de la cueva. Dicen que juega igual que un gatito. Así, cuando la gente ya sabe en dónde vive el coyote, van con muchos perros para matarlo.

Dicen que son muy bravos. Cuando el perro llega a su cueva, sale enseguida a la puerta y allí se para muy enojado, y echa un olor muy feo. Entonces la gente le tira piedras cuando el coyote está allí en la entrada; pero al tirarle piedras, el coyote se vuelve a meter.

'Ligue hue benégame cararu 'ligue nejcoga alué  
basachí 'ligue, recó baquiá o'cochí pe yati umérome  
carache 'ligue alué o'cochí alué basachí cha a'huágame  
came alué basachí noca. Ejtega huamí páme carache  
'ligue alué o'cochí. Nímocue alué cha e'huele chibá  
pabérome alué basachí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Dicen que el coyote sabe pelear muy bien y fácilmente les puede ganar a tres o cuatro perros. Los avienta muy lejos a patadas. Puede hacerlo porque es muy fuerte. ¡También puede levantar un chivo muy grande!



'Ligue alúe basachí alé pachá mo'isao 'ligue hua'lu neyelíame carache 'ligue alé 'yochi. 'Ligue hue'cá ro'igá alué chojpé, 'ligue alué ojcósatiri hua'lu ajchigá, aminami alué igútiri hue'cá ro'igá alé 'yochi. 'Ligue serio rajigá rajchíname júque'e 'ligue alé. 'Ligue alué basachí alé pachá suhui'e 'lico.

'Ligue ta suhuisaca 'ligue cu ma'chí buyásime carache 'ligue alué basachí 'ligue. 'Ligue aleca ma'chínachi alué basachí 'ligue igute huejpíame carache 'ligue alué. Alé 'yochi asíame júcuru hue a'lá e'nagá alué igú macoga. 'Ligue alué igú o'cá asiruca 'la yati huejpibompa 'ligue aleca ma'chínachi alué basachí 'ligue. 'Ligue ta ma'chínasaca 'ligue ya'má mucuméla'e 'ligue alué basachí alé pacha asagá, siné cachi.

---

Cuando el coyote entra en la cueva nuevamente, la gente pone mucha lumbre allí a la entrada, con bastante ocote, leña, y paja de pino. Prenden el ocote con cerillos, y así arde bastante, para que se muera el coyote allí adentro.

Si no se muere allí adentro, entonces se sale, y cuando va saliendo se le pega con un palo. Pero se tiene que estar muy pendiente con un palo allí a la entrada, para pegarle con el palo cuando vaya saliendo. Pero si no sale, entonces es que ya se murió adentro.

Abiena a'la benégame carache 'ligue chigó alué alé pachá neyuga alué basachí 'ligue. Pe'tá jome carache 'ligue alé pachá napurigá alé baquimela alué chu'ala. Napurigá ta si'límala alué molite. Pe'tá mucunáliga ósileque'e 'ligue alué alé pachá alué basachí. Napurigá ta si'límala alué molite. 'Ligue ta si'lísaca pe i'libeco ma'chíname carache 'ligue alué basachí. 'Ligue alé ma'chínasaca simime júgue'e 'ligue hue sehuéca. Hue recherúgame carache alué ajágame chigó.

Aca chibá ranala 'la pabega oyame cáre'e alué basachí. Pabega simime cáre'e alué minami mejcabé o'tonálasaca alué chibá. Ne siné rehuátuba alué pabega enágame chibá, 'ligue ne bijí u'tá quetu 'ligue bijí 'ligue. 'Ligue ne bijí bo'elo quetu 'ligue ne bijí a'lígue. Alé ne bejtélachi alé na'coligue alé e'tétune 'ligue alué basachí alué chibá pabega enágame. 'Ligue ramueca ocá rió níritu 'ligue bo'elo. 'Ligue alué basachica 'yarigáchigo tabilé nirátigo 'ligue recó ocá níriguichi 'ligue ramué.

---

El coyote también sabe escapar allí adentro. Escarba la tierra y mete allí el hocico; así ya no siente tanto el humo. Después sale y se va muy triste. Son muy listos esos animales.

El coyote se carga los chivitos en el hombro y se los lleva muy lejos. Una vez cuando yo era niño y era chivero allá donde vivo, vi uno en la cumbre del cerro, en el otro lado. Nosotros éramos dos chiveros; pero al coyote no le importó.

'Ligue alé mahuechi anéchanetu 'ligue ralámuli 'ligue alé. 'Ligue hue'lé mahuechi quetu 'ligue alé anilía. Alequere 'laneme quetu 'ligue alegue. 'Ligue ramueca rajpague mahuechi suhueque muchíritu 'ligue alé 'yarachi. 'Ligue re'ea muchíritu 'ligue ramué alé 'yarachi. 'Ligue alué chibaca alé re'legue mahuechi suhueque nocatú 'ligue gasalá go'yá. 'Ligue pe alegue cha'píincotigo 'ligue alué chibá alué basachí 'ligue. 'Ligue u'tá quetu 'ligue alué chibá ranala 'ligue.

'Ligue ramueca alé a'minami enágame e'télietu 'ligue alué basachí 'ligue alué chibá ranala pabega. 'Ligue ramueca tabilé machirutu 'ligue alué chibá o'cá enagó 'ligue alué basachí 'ligue. 'La e'télique'e caca 'ligue alué basachí alemi enáguichi, rosácanti o'cáriga eneguétigo 'ligue alué basachí alemi. Alé gutámichiri cachi rosánareque'e 'ligue alué basachí. Pe alué chibá ranala pabega enáleque'e 'ligue alué basachí 'ligue. 'Ligue neca pe pachí i'quiga enagó mayetu 'ligue alué basachí 'ligue. 'Ligue alé sunú echéguetu 'ligue alé mahuechi. Tabilé mayétuneca 'ligue alué chibá i'quiga enagó alemi.

---

La gente de ese lugar lo llamó La Rosa. Allí había un mahuechi muy grande y por eso nombraron así aquel lugar. Allí estábamos nosotros parados, jugando encima de una cerca. Las chivas estaban allá abajo, en la orilla del mahuechi. Tal vez por allí el coyote agarró un chivito chiquito.

Nosotros vimos cuando ya iba lejos el coyote con el chivito; pero vimos que llevaba una cosa blanca arriba de la nuca y yo pensé que llevaba elotes, porque siempre había siembras de maíz. No pensé que llevaba un chivo.

'Ligue ramué tabilé machirutu 'ligue ta'itigó 'ligue bilé chibá ranala. Alí culí machíleque'e 'ligue alué mo'ame alé go'lechi. 'Ligue ramueca hue ne'ochárutu 'ligue.

—¿Aca chibá ranálagó coché quíba? —ani'e 'ligue ne eyélaca.

'Ligue neca tabilé ruye'e 'ligue majaga 'ligue. 'Ligue alué chebilé tohuí nejetu 'ligue. Anitu 'ligue alué tohuí:

—Colíguimi enagáriqueche bilé basachí chibá i'quíquiriga —anetu 'ligue alué bo'né eyela 'ligue. 'Ligue hue ne'ochárutu 'ligue alué tohuí 'ligue alué eyélate.

Anerutu 'ligue alué tohuí:

—Tacha a'bé muchíripache 'ligue 'emi —anerutu 'ligue alué tohuí.

---

Nosotros no sabíamos que faltaba un chivito. Por la tarde, él que guardaba los chivos lo supo y entonces nos regañaron mucho.

—¿Dónde dejaron el chivito? —me preguntó mi mamá.

Yo no quise decirle nada, porque tenía mucho miedo; pero el otro compañero explicó a su mamá y le dijo:

—Allí al otro lado iba un coyote con un chivo en el lomo —le dijo a su mamá y lo regañaron mucho.

Entonces su mamá le dijo:

—¿Que no estaban ustedes cerca? —le dijo la mamá a ese niño.

'Ligue ramueca anerutu 'ligue:

—Ramueca alé re'pá suhueque muchíritu 'ligue  
—anerutu 'ligue ramueca 'lico 'lanichi alué ramué  
e'yela.

Acalá me'liame carache 'ligue abé alué basachí  
'ligue chigó.

Bilé o'cochí 'la hue a'lá me'lisínti nisa 'la sébame  
carache 'ligue me'lísiga. Napuligue alué basachí alué  
chibá cha'pigá chuquírochi a'ligue me'lísiliame carache  
'ligue alué basachí. Aca 'la pe a'bé sébame carache  
'ligue alué o'cochí alué basachí. 'Ligue alué basachí  
'ligue hue boságame nisa 'ligue hue yati risibame  
careche 'ligue alué basachí. 'Ligue alué ralámuli 'ligue  
hue'cabé nisa 'ligue. 'Ligue alué o'cochí hue'cabé nisa  
'ligue chigó 'ligue. Napuligue alué basachí napuligue  
ya'má resibásaca 'ligue pe jami asíbame carache 'ligue  
alué basachí. 'Ligue pe alé ba'huichimi chuquíbame

---

—Nosotros estábamos acá arriba —le dijimos.

El coyote se puede matar con un perro rastreador; y cuando agarre un chivo, lo puedes seguir hasta darle alcance. Dicen que el perro sí puede alcanzarlo, porque cuando el coyote ya está muy lleno, se cansa pronto si lo sigue mucha gente con los perros. Cuando el coyote se cansa, se mete en donde encuentra un hoyo, en el agua o en una cueva. Mientras el coyote

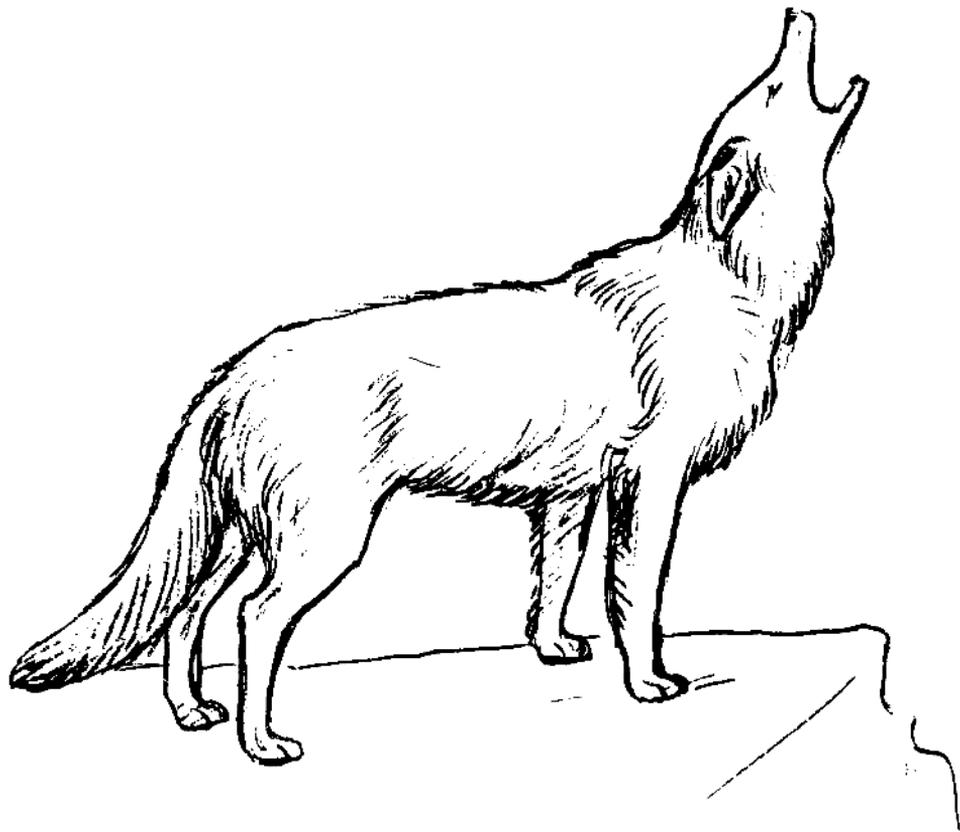
carache 'ligue aminami. 'Ligue aminami alé ehuágachi  
bajquíame carache 'ligue aminami. 'Ligue alué basachí  
'ligue alé chucúgachi 'ligue basibúliame carache 'ligue.  
'Ligue alué o'cochítiri i'quíame júque'e 'ligue alé  
nataguega bo'íguichi 'ligue alué basachí. 'Ligue alué  
basachí 'ligue nataguégame nísaca 'ligue ta'mé hue  
a'huágame nejtéame carache 'ligue alué basachí.

'Larigá me'ame nírutu ramué ralámulica alué basachí  
aniliame ajágame chigórigame.

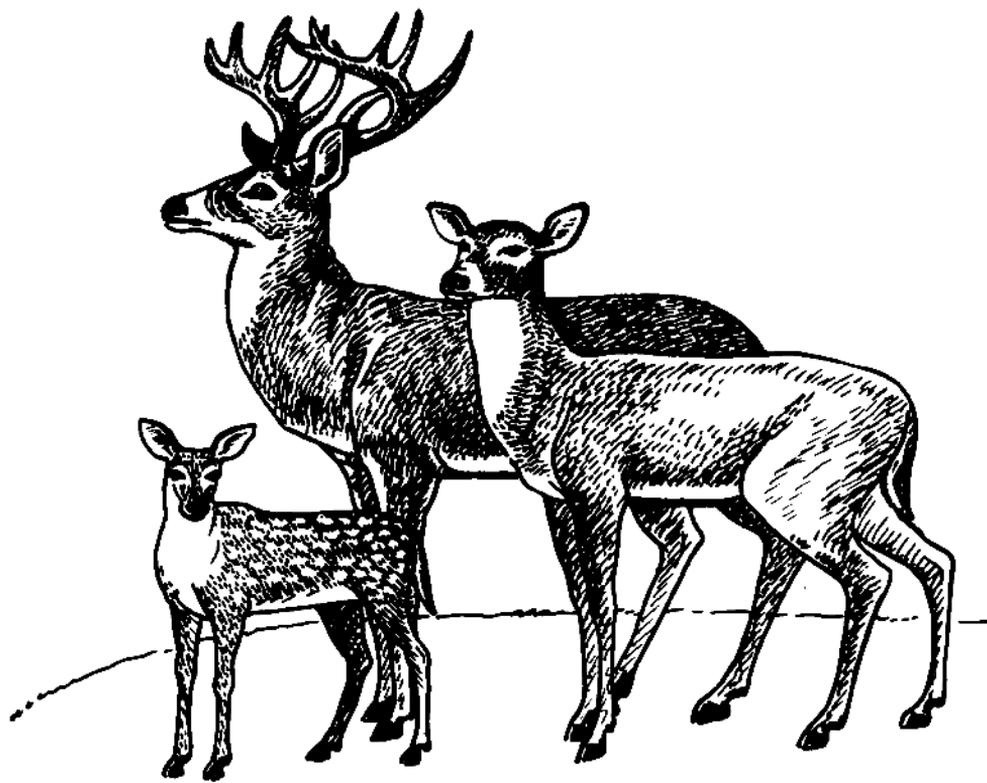
---

está allí, la gente le tira pedradas. Así, cuando el coyote está desmayado, el  
perro lo muerde y el coyote ya no le puede dar patadas tan fuertes.

Nosotros los tarahumaras así matamos al bandido coyote.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



## Chomalí I'múame

'Yaco hue oyame caratu chomalí jemi napu ne bejté. Napuligue bijí hue oyaca alué chomalí hue chigórigame caratu 'ligue. Hue go'yame caratu alué muní cuchi cachi bijí.

'Ligue ne o'nola hue me'ame corietu 'ligue alué chomalí 'ligue. 'Ligue pe a'bé rehuame corietu 'ligue alué chomalí i'musa 'ligue. Pe napá rabomi rehuame corietu 'ligue alué chomalí. 'Ligue i'sínimi ocá chomalí me'ame corietu 'ligue pe bilepi tiro pásiga. Sine 'la ocá chomalí me'árianietu pe si'nepi pásiga. Napaica uchúlegaraqueque'e alué chomalí. 'Ligue tabilé e'térietu 'ligue alué che bileca. Pe i'libeco rehuagórinietu 'ligue alué che bileca.

---

### El Cazador de Venados

Dicen que antes había muchos venados aquí en donde vivo. Cuando había muchos venados, hacían mucho daño. Comían mucho frijol y maíz cuando yo todavía era un niño.

Mi papá decía que mataba muchos venados, pues los encontraba cerquita, allí arriba del cerro donde yo vivo. Una vez hasta mató dos de un solo balazo. Yo creo que estaban juntos y mi papá nada más veía a uno. Hasta después vio al otro.



'Ligue bochíguimi hue oyame caratu 'ligue alué chomalí 'ligue ya a'lico bijí. Alé O'libo hue oyame caratu 'ligue alué chomalí. Aminami alé Basucínilimi hue oyame caratu 'ligue chomalí. 'Ligue alé Chulúbomi hue oyame caratu chigó 'ligue, aminami alé Repahuéchimi hue oyame caratu chigó 'ligue. 'Ligue alé Huichuchi hue oyame caratu chigó. 'Ligue alé Huichúchica hua'lúlachi caratu 'ligue alué chomalí oyachi. 'Ligue alué olí hue oyame caratu, ojí hue oyame caratu chigó. Alé Huicochi rabógomica yabichigó hue oyame caratu chigó alue olí. Jípeco tabilé oyá cahué alué alieti ajágame. 'Ligue aminami alué chomalítiri tabilé oyá cahué chigó 'ligue jípeco.

'Ligue bijí hue oyaca alué chomalí hue go'ame caratu 'ligue alué sa'pala. Nabí rahué hue hue'cá niga umuchíliaratu alué chomalí sa'pala.

---

Por todas partes había mucho venado. Había en San Rafael de Oríbo y en Bacusínare. También había mucho en Tepahuechi y Huichúachi. En la cumbre de Huichúachi también había muchos osos y lobos; pero ahora ya no hay, y ya casi no hay venado tampoco.

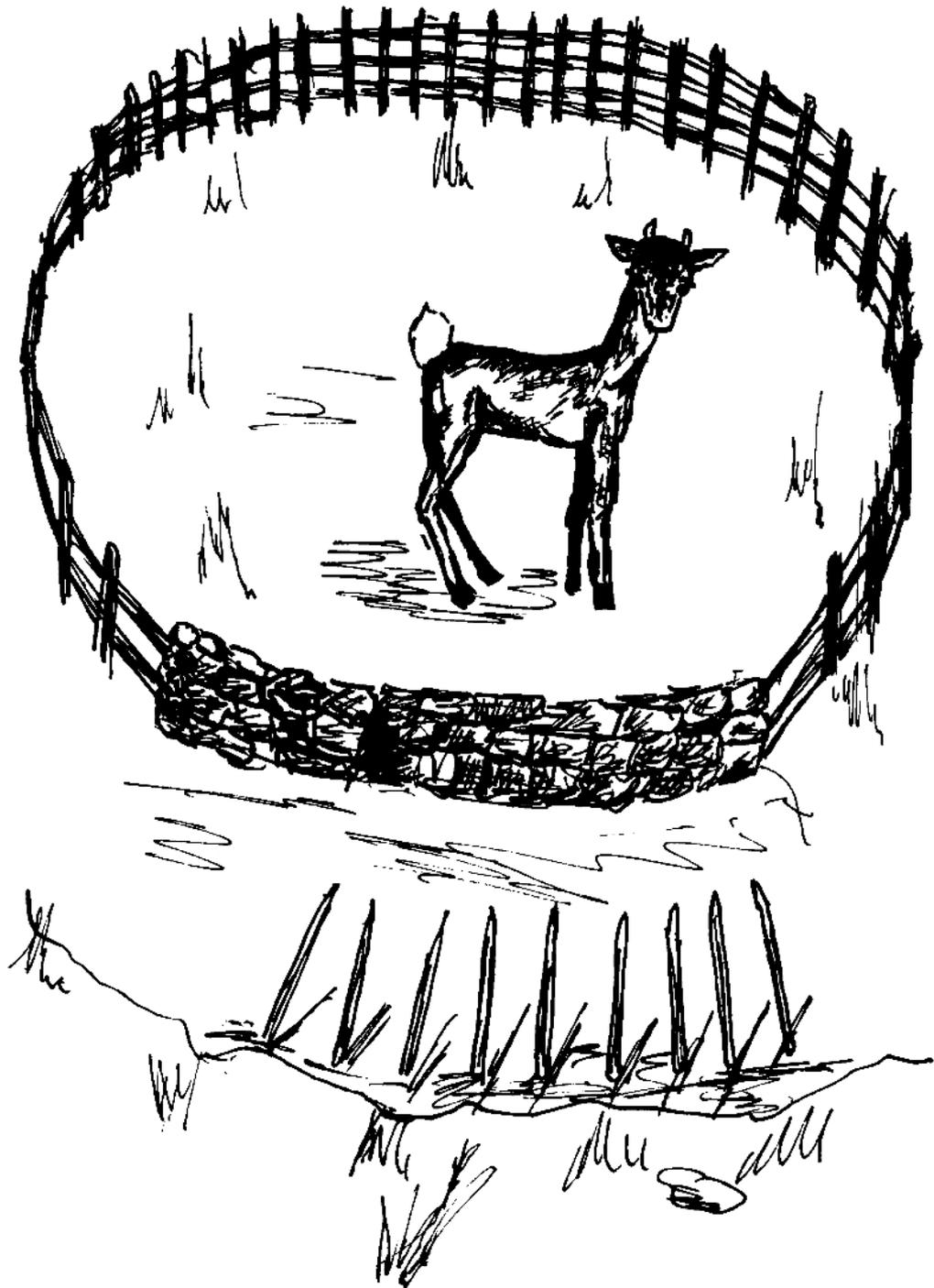
Cuando había mucho venado, la gente comía mucha carne. Dicen que todos los días tenían mucha carne de venado.



'Ligue ajaré ralámuli 'ligue pe me'lísiga me'ame caratu 'ligue alué chomalí, ya a'lico bijí hue ohuíchica alué chomalí. Alué o'cochí 'la hue a'lá me'lísiamé nisa 'la sébame carache 'ligue alué chomalí me'lísiga. Pe yati risibame carache alué chomalí recó hue sapume que. Ya'má risibásaca pe jami ba'huichí chuquíbame carache 'ligue alué chomalí. 'Ligue alé chucúgachi 'ligue basibúliame carache 'ligue ihuégame napurigá 'la mucumela alué chomalí. I'sínimi pe o'huíliame carache 'ligue alué chomalí alé chucúgachi risibaca. 'Larigá me'áriachini ye ya muchígame ralámulica. 'Ligue ya a'lico bijí ta'chó i'téleque'e 'ligue alué ra'name o'lia, alequere 'larigá me'ame níleque'e 'ligue alué chomalí.

---

Unos dicen que mataban al venado siguiéndolo con perros, pues un perro que es seguidor de venados puede alcanzarlo pronto. El venado se cansa enseguida y no aguanta corriendo mucho, aunque es muy ligero. Dicen que cuando el venado se cansa, se mete en el agua. Así, cuando el venado está allí, la gente le tira piedras muy recio para matarlo. Dicen que a veces lo lanzan con un mecate, cuando el venado está allí adentro del agua. Así la gente mataba muchos, cuando todavía no había rifles.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ajaré pe gusite me'ame caratu 'ligue. 'Ligue alué gusí alé tegochi alé re'léquiri jáhualiname carache 'ligue. A'ligue alué chomalí alégana o'pochié 'ligue chupéame carache 'ligue alé ro'pachí sulachimi. 'Larigá me'ame níleque'e ye ralámuli ya bijí ta'chó i'tégachica ye ra'nela napu jipe nerú.

Ya bijí hue oyaca ye chomalí 'la bilénapi bohuégame caratu 'ligue jami ro'írilimi alé ulí. 'Ligue alemi bohuíchimi alemi ujchelíame caratu 'ligue alué trampa alué ihuia trampa. Alarigá 'la cha'piame carache alué chomalí.

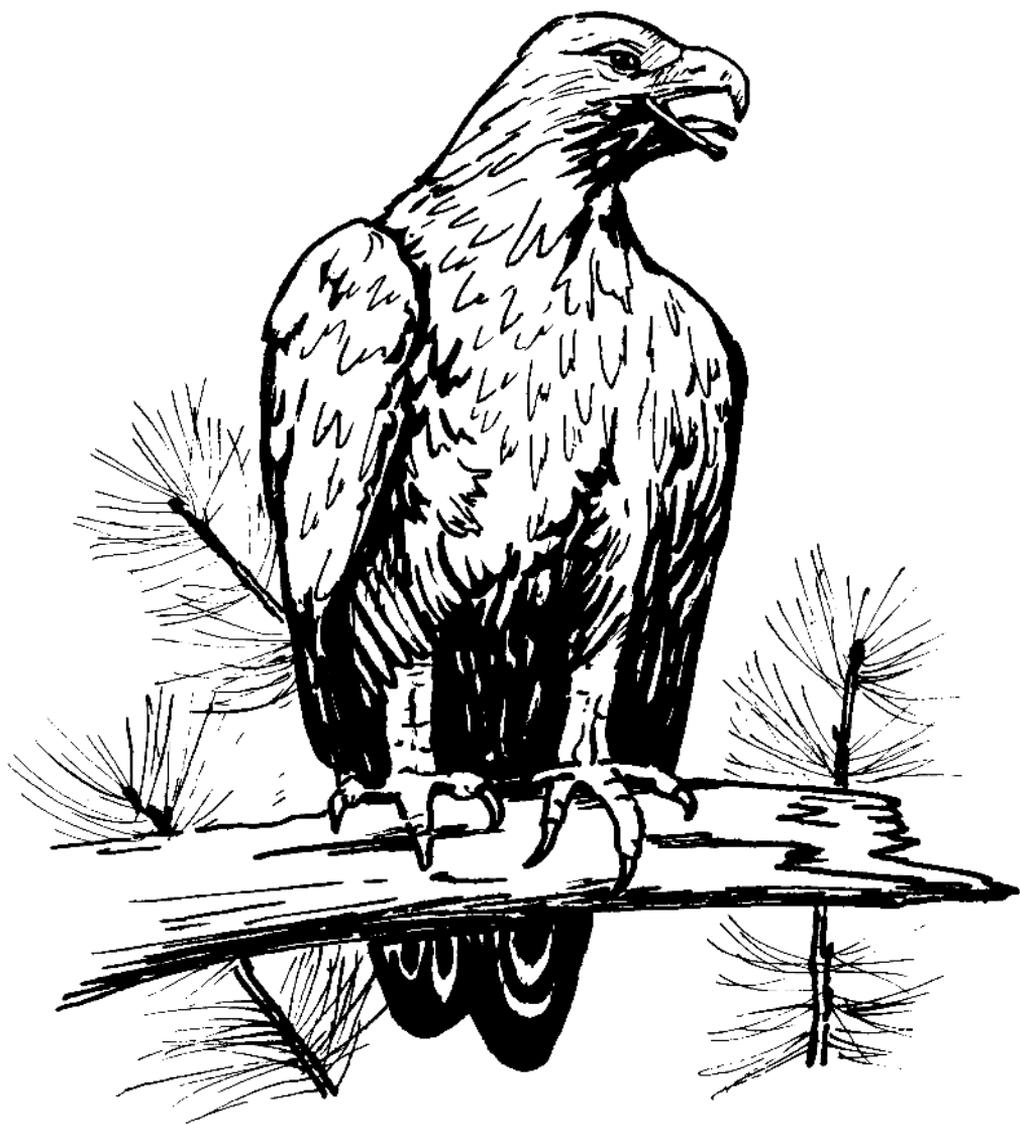
'Larigá cha'piame caratu 'ligue alué chomalí 'yaco bijí hue oyaca alué chomalí. Napuligue ta'chó i'tégachi 'ligue alué trampa alué napu jipe nerú. Jípeco se'huínati unelía'e. Napu jipe unelia alueca se'huinatti júque'e.

---

También los mataban con estacas. Ponían las estacas abajo de una trinchera, y cuando brincaba el venado, la estaca se le metía en la panza, o en el pescuezo. Dicen que cuando todavía no había rifles, la gente mataba así los venados.

En la barranca, La Tierra Caliente, el venado sólo tenía un camino en el monte, y entonces había muchos venados. En ese camino la gente ponía trampas de mecate. Las ponía a la mitad del camino y así agarraban los venados.

Esa era la forma en que la gente agarraba los venados mucho antes de que hubiera trampas de fierro, cuando no había las que usamos ahora. Las que ahora usamos son de otra clase.



## A'hué Chigórigame

Ajaré chigó apieri huilú alieri jutu. Alué hue chigórigame jutu chigó, 'ligue hue go'yame jutu 'ligue alué chibá ranala 'ligue. 'Ligue e'huéleca ta'mé hue me'ame jutu 'ligue alueca. Pe cuchicho hue me'ame jutu 'ligue alueca. E'huéleca ta'mé hue me'ame cárue alueca. 'Ligue alueca tabilé cherigá bujesa íniliru 'ligue ya'má cha'pisaca. Recó bujéhualarie tabilé che oyolasa i'nili alueca cha re'pá i'nime came alueca.

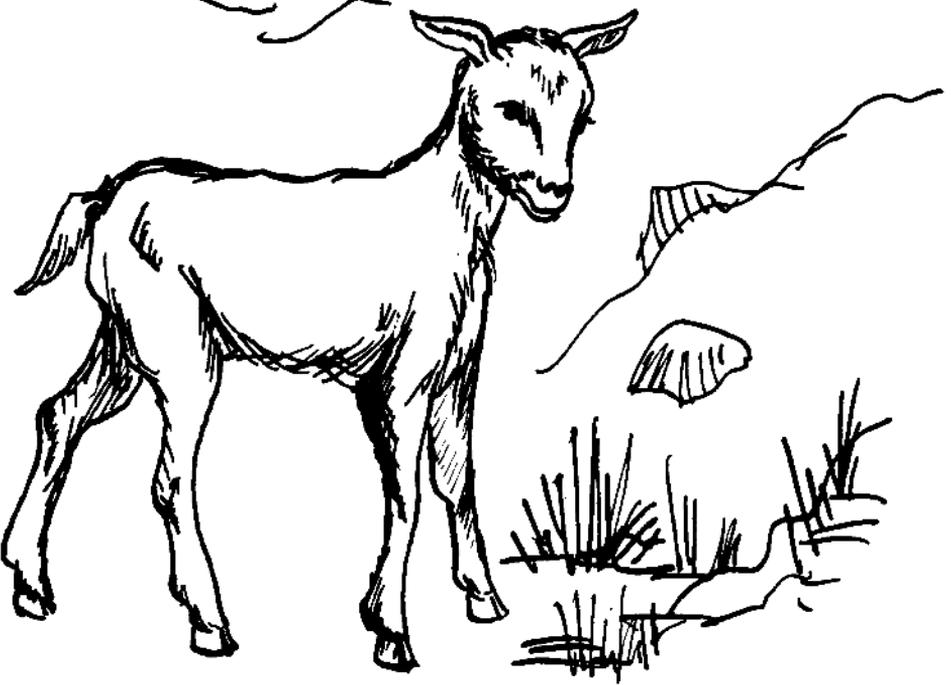
Sinéchigo alé Ehuachí anilíachi caratu 'ligue. 'Ligue alué bilé chibá ranala alemi jujúmaratu 'ligue re'eca alé ra'pichimi. 'Ligue alué a'hué o'huínagararu 'ligue alué chibá ranala 'ligue alemi jujúmachi 'ligue re'eca. 'Ligue hue'cá muchírigaratu 'ligue alemi ra'pichí 'ligue alué suguí baja alé. 'Ligue alí caratu 'ligue ya'má. 'Ligue alué a'hué alé nolínagararu 'ligue alué chibá ranala o'tomea. Alieri cárue alué hue go'yame alué chibá ranala.

---

### El Aguila Bandido

Hay algunas águilas que son muy parecidas a la aura. Se comen mucho a los chivitos. Cuando agarra a un chivito, se lo lleva muy lejos. No hay quién le pueda quitar el chivito cuando lo agarra. Aunque uno quiera quitárselo, no se puede, porque se va muy alto.

Una vez allá en la mesa Huaco había una fiesta con tesgüino y un chivito andaba jugando en el patio; pero de repente un águila se lo llevó a pesar de que allí había mucha gente tomando tesgüino. Ya era de tarde y dicen que el águila se llevó el chivito de en medio del patio en donde estaba la gente. Así es esa águila. Le gusta mucho comer chivito chiquito.



Siné chigó alé O'libo alé re'páquiri alé eyénetune alué chibá 'meca 'ligue. 'Ligue neca pe u'tá quetu 'ligue bijí. 'Ligue alé nolínatu 'ligue bilé alué a'hué alué chibá o'tomea 'ligue. 'Ligue ma o'totu 'ligue alué bilé chibá ranala 'ligue. 'Ligue neca tabilé majchitu 'ligue alué a'hué co 'ligue alué. 'Ligue neca 'ligue pe huilú colatu 'ligue alué. Pe alué a'hué níleque'e 'ligue alué. Alieri cárué alué a'hué.

Napuligue ranélasa 'ligue huabé chigó chigórigame cárué 'ligue alué. Nabí rahué nahuame jutu 'ligue alué chibá ranala me'limea. 'Ligue alué ranala o'togá osíliguime 'ligue alué a'hué.

'Ligue alé Montere alé na'lebo alé nehuáliame caratu 'ligue bilé galí u'tá alué a'hué me'lila. Pe ulúmi nehuáliame cara'tú 'ligue alué alé, alué rojá sahuala ajchilíame caratu alé amoba. Alemi nehuáleque'e apiguiti alé hue bejtégame níligame alué a'hué oliá. Alequere alé nehualíame níleque'e 'ligue. 'Ligue alué ralámuli 'ligue alé

---

Una vez allá más arriba de Oribo, yo andaba cuidando unos chivos. Yo era chiquito todavía, y de repente llegó un águila y agarró uno de los chivitos chiquitos y se lo llevó. Yo no sabía que ese animal era águila. Yo creía que era una aura; pero era águila. Así es el águila.

Cuando el águila tiene una cría chiquita, hace más daño. Todos los días vienen a llevar un chivito para llevárselo a sus crías.

Allí en Monterde, por el otro lado, hicieron una casita de ramas para matar esa águila. Allí la hicieron porque en ese lugar vivían muchas águilas. Abajo de la casita se metía la gente para que el águila no la viera, y en la parte de



pachárale ajtíame caratu 'ligue alué a'hué buhiegá pala  
asé nahuara alé la. 'Ligue alué ihuia alé re'pá amoba  
ajchilíame caratu 'ligue hue'lé renátiga 'ligue, alé  
huacálichi amoba.

'Ligue bilé huacali nehualíame caratu 'ligue bajchá.  
'Ligue alué chibá ranala alé pachágana ujchelíame cará  
'ligue alé huacálichi alé pachágana. 'Ligue alué a'hué alé  
nahuame cará 'ligue alué chibá ranala ma'chí pámia.

'Ligue alué a'hué pe culí asíbachi 'ligue alé  
huacálichi alé amoba. 'Ligue alué ihuia yati banisúquiame  
cará 'ligue. 'Ligue alué a'hué alé chuquíame cará 'ligue  
alué ronola o'huíriga 'ligue.

---

arriba de la casita ponían un mecate con la boca abierta. Lo ponían encima de  
un huacalito chiquito, que hacían para poner al chivito.

Primero hacían el huacal. Luego ponían el chivito adentro y de repente, el  
águila llegaba para llevarse el chivito chiquito que estaba allí. Cuando apenas  
se había parado, la gente tenía que jalar el mecate rápidamente. Así el águila se  
quedaba lazada de una pata.

'Larigá me'ame carache ya muchígame ralámulica, napuligue bijí ta'chó nerúgachi ye trampa napu jipe nerú. 'Ligue jípeco se'huinati nerúque'e 'ligue, alué trampa pe jiero nerúque'e jípeco. 'Ligue ya a'líco tabilé cho nerúleque'e 'ligue ye ra'nela napu jipe nerú. 'Ligue jípeco hue ejchúromi nerúque'e 'ligue alué ra'nela 'ligue. 'Ligue pe aluete me'ame júque'e 'ligue ra'niga alué a'hué jípeco.

'Ligue hué a'huágame carache 'ligue alué chigó. Amulí o'huíname carache 'ligue alué bilé rió alué a'hué. 'Ligue miná chesa asíame carache 'ligue napurigá ta o'huínamala alué a'hué.

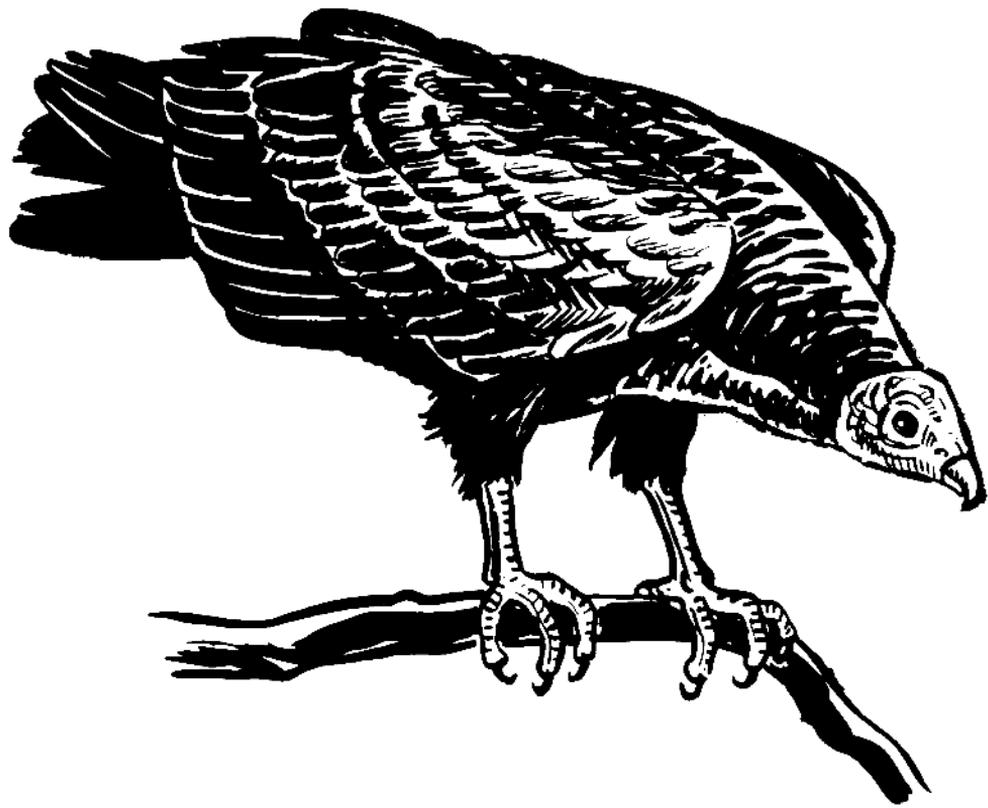
'Larigá me'líame níleque'e 'ligue alué a'hué anilíame chuluguí chigórigame.

---

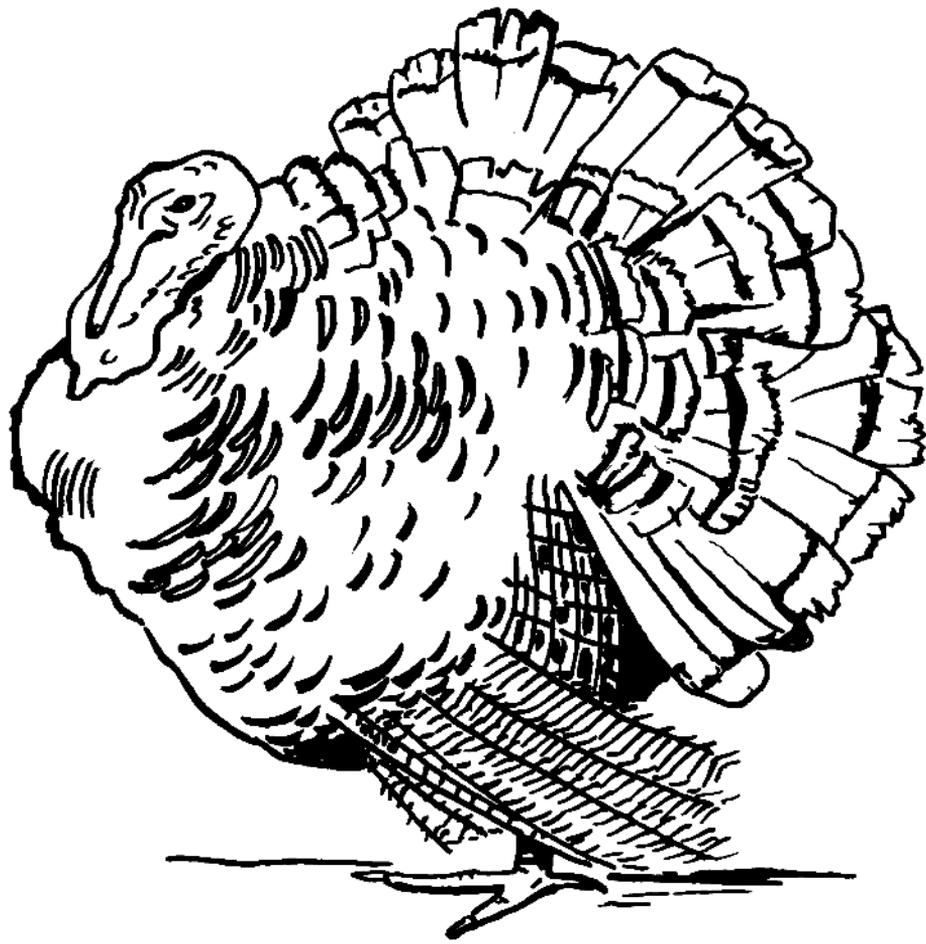
Esa era la forma en que mataban al águila antes de que hubiera las trampas que usamos ahora. Ni había rifles; porque ahora hay muchos rifles por todas partes. Pero antes las mataban con mecates.

Dicen que esa águila es muy fuerte, que casi levanta a una persona. El mecate tiene que estar amarrado en un encino, para que no levante a la persona.

Así se mata ese pájaro bandido que se llama águila.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



## Chihuí Me'ame

'Ligue alué chihuí anilíame apieri o'tolí alieri jutu 'ligue. 'Ligue alué hue oyame caratu 'ligue alé napu ne bejté. 'Ligue napuligue ne u'tá cachi 'ligue abiena hue oyete 'ligue alué chihuí bijí. 'Ligue jípeco ya'má tabilé 'me hue oyácaru chigó 'ligue alué chigó 'ligue. 'Ligue ne tabilé aseme 'me e'té 'iníliche 'ligue alué chigó. 'Ligue alueca tabilé 'me hue chigórigame cárué 'ligue, hue pe chigórigame cárué alueca.

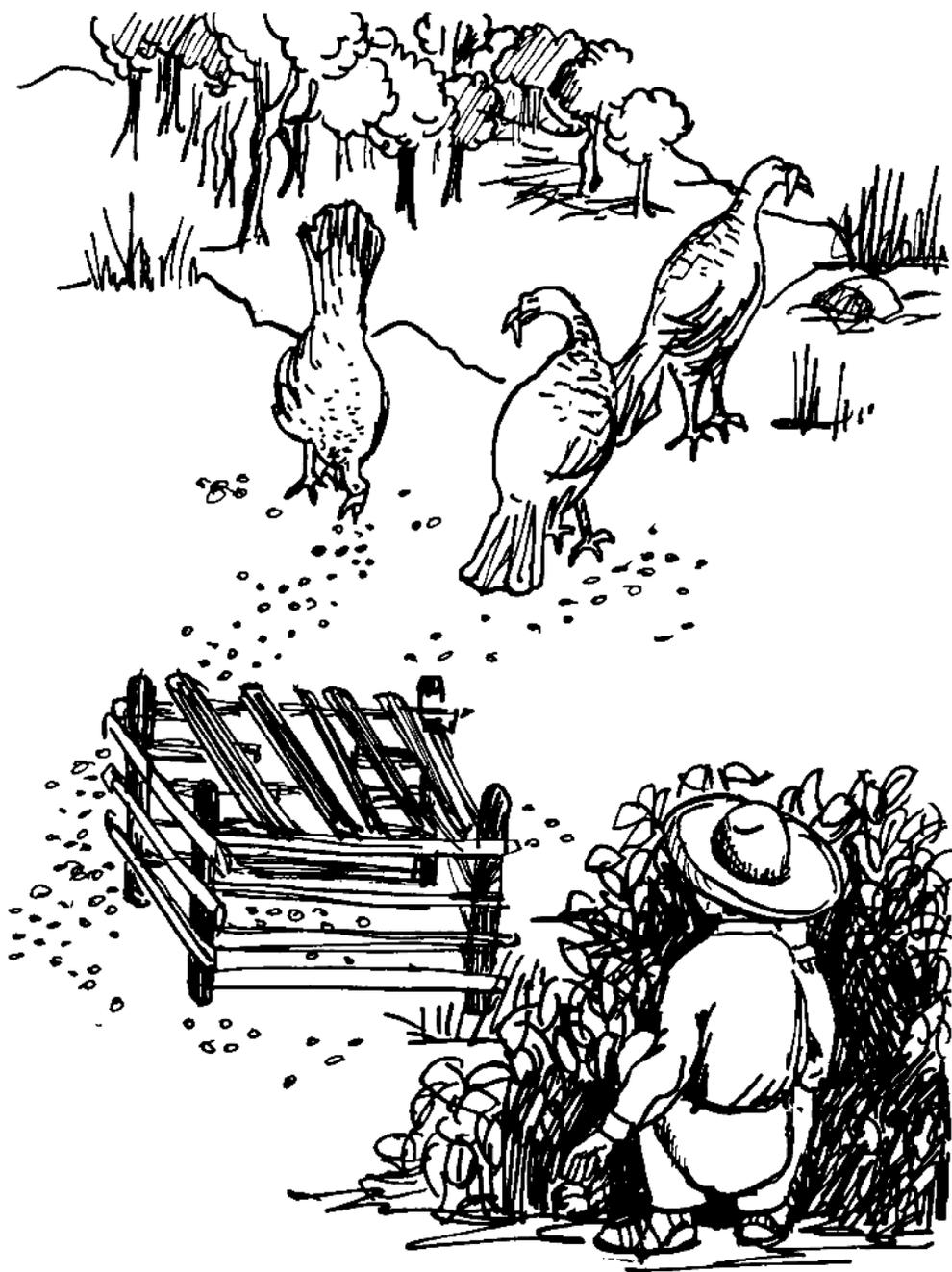
Napuligue me'linálisiga 'ligue yabala nehualíame cara'tu 'ligue alué me'lila alé jami rojárélimi. Aca jami nehualíame carache bilé go'lé alué ojco a'tanala go'lé nehualíame carache 'ligue alé jami rojáré. Napuligue alué go'lé ya'má ganásaca 'ligue, 'ligue alé sunú hue'cá lúniliame carache 'ligue alé. 'Ligue alé naca hue'límana súliga alemi lúniliame carache 'ligue alué sunú 'ligue. 'Ligue alé pachámisi sebarigá 'ligue alué sunú 'ligue. 'Ligue alé pachaca hue'cá lúniliame cararu 'ligue.

---

### Matando Guajolotes

El animal que se llama Guajolote es parecido a la gallina. También había muchos allí donde vivo. Antes, cuando yo era chiquito, todavía había muchos; pero ahora casi no hay. Yo no he visto. Ese casi no es dañoso, sólo muy poco.

Para matar los guajolotes hay una forma de hacerlo. Dicen que antes hacían un corral de pinos chiquitos, y cuando el corral ya estaba listo, tiraban maíz junto al corral, haciendo una línea que iba lejos, y también tiraban adentro del corral para que el guajolote entrara allí comiendo maíz.



'Ligue alué chihuí alemi natepasa 'ligue alué sunú.  
'Ligue pe alué sunú go'sísiga sébame cararu 'ligue alé  
pachá alé go'lechi. 'Ligue alué sunú go'sísiga sébame  
níleque'e 'ligue alé pachá alé golechi. A'ligue ya'má alé  
pachá mo'isao alué chihuí, 'ligue alué ralámulica 'ligue  
yati 'yochi ilíbame níleque'e 'ligue alué chihuí me'limea  
alé go'lechi jágachi. 'Ligue alé 'yochi yati yeríliame  
cararu 'ligue napurigá 'la suhuábaga me'liboa alué chihuí  
alé go'lechi jágame.

Alarigá me'ame caratu ye ralámuli alué chihuí yaco  
bijí ta'chó nerúgachi alué napu jipe unelíame ju.

'Ligue hua'lú sa'pégame cararu 'ligue alué chihuí  
'ligue. Nímacue cha hua'lú alué chihuí.

---

Cuando el guajolote encontraba el maíz tirado allí, empezaba a comérselo hasta que llegaba al corral y se metía hasta adentro. Cuando ya estaba adentro, entonces la gente se acercaba a la puerta del corral y la cerraba para luego poder agarrar el guajolote.

Así mataba la gente los guajolotes, cuando todavía no había las armas que usamos ahora.

Dicen que ese guajolote tiene bastante carne. Debe tener mucha carne, porque es muy grande, digo yo.

'Ya sinéchigo romó quetu 'ligue ebrero mejchá quetu 'ligue. 'Ligue ramueca alé galírale muchíritu 'ligue alé Huicochi. 'Ligue pe culí moinasa muchíritu 'ligue ramué alé Huicochi. 'Ligue ramueca alé muchíritu 'ligue. 'Ligue ne 'ligue ne eyélasí 'ligue, 'ligue ne o'nólasi, 'ligue alué ne go'chilasi 'ligue. 'Ligue alué chihuí alé na'lebo nocatu 'ligue alé Bayelichi anilichi. 'Ligue alé bejtégame quetu 'ligue alué Ermini anilíame rió. 'Ligue alué Ermini Merino ta'chó moyénachi quetu 'ligue alé. 'Ligue alé hue'cá chihuí nocatu 'ligue alé asarachi 'ligue. 'Ligue rucachénocatu 'ligue alué chihuí alé asarachi. 'Ligue ramueca alué Ermini bujcula chibá mayélitu 'ligue alué. 'Ligue tabilé chigó chibá níletigo 'ligue alué. 'Ligue pe chihuí níleque'e 'ligue alué 'ligue. 'Ligue ramueca alué Ermini ya'má moyéniligo mayélitu 'ligue alé. 'Ligue alué Ermínica ta'chó i'tiguetu 'ligue alé. 'Ligue abé a'lico 'ligue alé párimi nolirimi mo'ibásinocatu 'ligue alué chihuí 'ligue. Alé pami rabó ojcóleleque siné cachi. Rojachí re'pá gochíleleque, aca alé gochime carache alué chihuí. Aca melénaloca alemi ricachí siná anícheneteche 'ligue be'á be'lí pe culí bi'íbachi ricachi.

---

Hace tiempo, a fines del mes de febrero, estábamos en la casa, cuando éramos recién llegados de la barranca en la sierra de Huicochi. Estábamos en la casa: mi papá, mi mamá, mi hermana y yo. Al otro lado se llama Ballelichi, y allí vivía Herminio Merino; pero todavía no había llegado. Había muchos guajolotes en medio de la milpa. Se veía negro todos los días. Nosotros creímos que eran los chivos de Herminio; pero no eran chivos, únicamente eran guajolotes. Después se fueron los guajolotes para arriba por todo el cordón del cerro. Tal vez durmieron en la cumbre, arriba de un encino. Dicen que allí duermen los guajolotes. Al día siguiente cantaban muy de mañana en la madrugada.

'Ligue napuligue i'nísasa 'ligue jami re'pá. 'Ligue cu alé huijchí ilíbaga 'ligue ma na'taguega bo'íbame carache 'ligue alué chihuí. Ya amulí mucugá bo'íbame carache 'ligue alué chihuí 'ligue. Lilaquime júleque alué cha hua'lú alué cha bejtégame came alué siá. Hue bejte'e cha hua'lú alué. Hue bejte'e alué cha hua'lú sa'pégame came siá alué chihuí. 'Ligue alué ralámuli 'ligue yati alé nahuíame carache 'ligue alué chihuí alé bo'ígichi 'ligue bijí, bijí ta'chó asísichi 'ligue alué chihuí. 'Ligue bijí na'taguega bo'íguichi 'ligue alué chihuí 'ligue alé. 'Larigá 'la me'liame carache 'ligue alué chihuí. 'Ligue 'ya a'lico pecha nerúleco oliá alué ra'name, alequere 'larigá me'ame níleque'e 'ligue alué chihuí ralámuli.

'Ligue alué ralámuli yolí hue cha'píletu 'ligue alué chihuí. 'Ligue jípeco hue bujquega muchitu 'ligue alué noquisá 'ligue alué yolí. 'Ligue bo'chíguimi hue bucurutu 'ligue alué chihuí. Alé tumi Chínipa, 'ligue alé Sanapélimi abiena chigó. 'Ligue alemi tumi alé Alupa abiena hue bucurutu 'ligue alué chigó 'ligue jípeco. 'Ligue ye ralámuli abiena bujquetu 'ligue chigó 'ligue pe jareco, ta'mé hue suhuábaga ralámuli bujquetu alué chihuí.

---

Cuando vuelan lejos, dicen que se pegan en el suelo muy recio, y que casi se quedan muertos. Se quedan desmayados allí, porque son muy pesados, pues tienen mucha carne. La gente tiene que llegar allí en seguida para agarrarlos cuando están desmayados. Así los mataban antes, porque no tenían rifles, ni nada.

Los meztizos agarraban muchos guajolotes. Ahora casi todos tienen. Por donde quiera hay muchos. Hay abajo en Chínipas y en San Rafael de Oríbo. También hay en Guadalupe y en Victoria. La gente tarahumara también tiene algunos.



'Ligue chigórigame jutu 'ligue alué galírale jágaca  
'ligue alué chihuí. 'Ligue hue go'yame jutu 'ligue alué  
ri'ligó cuchí chi'lame cachi 'ligue bijí. Napuligue alué  
chihuí jami e'yénaca 'ligue bijí 'ligue. 'Ligue pe gasalá  
mulalá go'yame cararu 'ligue alué chihuí. 'Ligue alué  
gasalá chi'lame cachi bijí alué gasalá mulalá. Alequé  
go'yame nileque'e 'ligue alué chihuí 'ligue alemi e'yéniga.

Napuligue alué chihuí ga'huanálasaca 'ligue. 'Ligue pe  
panápuriga ga'huame carache 'ligue alué chihuí. Alé napu  
alué hua'lú gasalá ilisa alé pachárale ga'huame carache  
'ligue alué chihuí. 'Ligue alé ochérame júque'e 'ligue alué  
chihuí a'tanala 'ligue. 'Ligue hue'cá o'chérame carache  
'ligue alué 'ligue. ¡Nímacue alué cha hue'cá ga'huame  
alué chihuí!

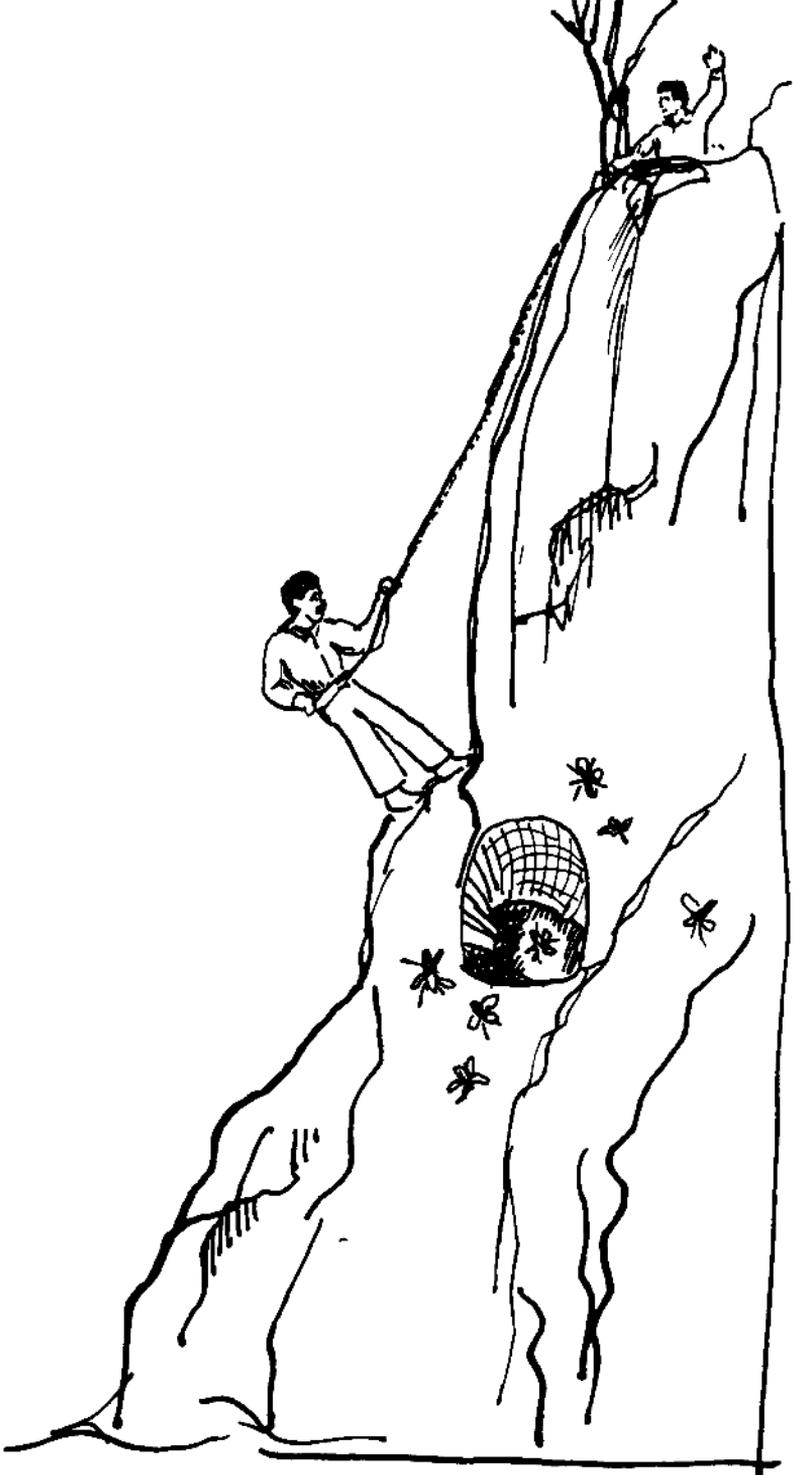
'Ligue hue o'parúgame cararu 'ligue alué 'ligue alué  
ranégaca 'ligue. Aca'la umérome carache 'ligue alué  
basachí alé nahuaso. 'Ligue alequere 'la ochérame júque'e  
'ligue alué chihuí a'tanala 'ligue, cha oparúgame came  
alué. Alequere tabilé me'a'e 'ligue alué basachí.

---

Cuando están en la casa, los guajolotes son dañinos. Cuando son chiquitos comen mucho trigo. También comen mucho maíz. Pero cuando andan en el monte comen espigas de zacate.

Cuando quieren poner sus huevos, los ponen por dondequiera, debajo del zacate grande. Allí nacen sus guajolotitos. Dicen que nacen muchos guajolotitos. Tienen que nacer muchos, porque ponen muchos huevos.

Dicen que el guajolote es muy bravo cuando tiene sus pollitos chiquitos. Dicen que hasta le gana al coyote. Por eso es que la cría puede nacer sobre la tierra, porque el coyote no los puede matar.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Se'hualí I'mume Rió

Napuligue se'hualí i'múnalasaca ye ralámuli 'ligue hue enari cachi gayéname jutu. 'Ligue alué ajaré rió tabilé majalégame jutu 'ligue alé rejchí moga. Napurigá bilé isuí alieri jutu. 'Ligue ma rusúame jutu 'ligue nocogá jami pe ijámpre huejagá jámi gahuichí. 'Ligue alé hue e'nari cachi nisa 'ligue ma huijchíame ju 'ligue alué rió. 'La ta'mé hue enari cachi nísaca 'la ta'mé huijchíame júque'e.

'Ligue alué ihuia hua'lú nehuáliame jutu 'ligue alué ijampre ma'chí pala rejchí. 'Ligue alué ihuia alequete o'huiga simíame jutu 'ligue alé 'légana 'ligue, alé napu chucú alué melalo. 'Ligue alé muyechipo bulesa simime jutu 'ligue alé 'légana. 'Ligue alué napu alué melalo ajchala 'ligue yabichigó o'huiga pasíame jutu 'ligue alé 'légana 'ligue.

'Ligue hue hueléame jutu 'ligue alué ralámuli 'ligue cha ajcágame ma'chínáme cáme 'ligue alué ba'huila oliá. Alequere hue hueléliame júque'e 'ligue alué ijampre.

---

### Cazando Enjambres

Cuando la gente quiere cazar un enjambre, entra en lugares muy peligrosos. Hay personas que no son miedosas. Son como el tlacuache. También hay algunas personas que hasta se mueren por andar sacando panales. Se mueren en los cerros, donde las barrancas son muy feas. Pero si no hay una barranca fea, no hay peligro de morir.

Algunas personas hacen un mecate grande para amarrarse por la cintura, y dejarse colgar hasta donde está la miel. También tiran un bote o una barrica hacia abajo, amarrado con un mecate, para que allí puedan echar la miel.

A la gente le gusta la miel de abeja, porque es muy sabrosa y muy dulce. Por eso le gusta mucho.

'Ligue alué rojachi jágameca 'ligue 'la tabilé majaga huejame júque'e 'ligue. Alé rojachí abiena bejtégame jutu 'ligue alué ijambre. 'Ligue alé rojachí hua'lú ajtíame jutu 'lígue alué ba'huila chigó 'ligue, napurigá alé recómichi. 'Ligue alué hua'lú rojá nísaca 'la hua'lú ajchame jutu. 'Ligue ta'mé hua'lú u'págame nísaca alué rojá 'ligue ta'mé hua'lú ajchame jutu 'lico. Pe'tá ajchame jutu 'lico.

'Ligue alué se'hualí hue oparúgame jutu 'ligue alué ajaré. Ajaré ta'mé hue oparúgame jutu 'ligue alué.

'Ligue alué pe jaré rió 'la hue benégame jutu 'ligue alué se'hualí najátaga jami alé napu alué se'huachí nocame alué se'hualí. 'Ligue 'la sébame jutu 'ligue alué recó mejcá ilígame cachi 'ligue alué. Oca baiquiá kilómetro mejcá ilígame cachi 'ligue alué se'hualí. Pe me'lísiga 'la sébame jutu 'ligue alué se'huá alé bejtélachi. Alé mi bejtélechi sébame jutu 'ligue alué me'lísiga 'ligue.

---

La miel que está en los encinos se saca muy bien, sin miedo y sin nada de peligros. La abeja también vive en el encino, y si el encino es bastante grande, pone tanta miel como en las cuevas. Si no es grande, entonces no pone mucha. Solamente poquita.

Algunas abejas son muy bravas, y otras no son tan bravas.

Algunas personas son muy buenas para cazar enjambres de abejas. Ven la abeja en las flores y luego la siguen. Así llegan a donde está la miel, no importa si es lejos y está como a tres o cuatro kilómetros. Tienen que correr atrás para poder alcanzarlas y llegar a donde viven.

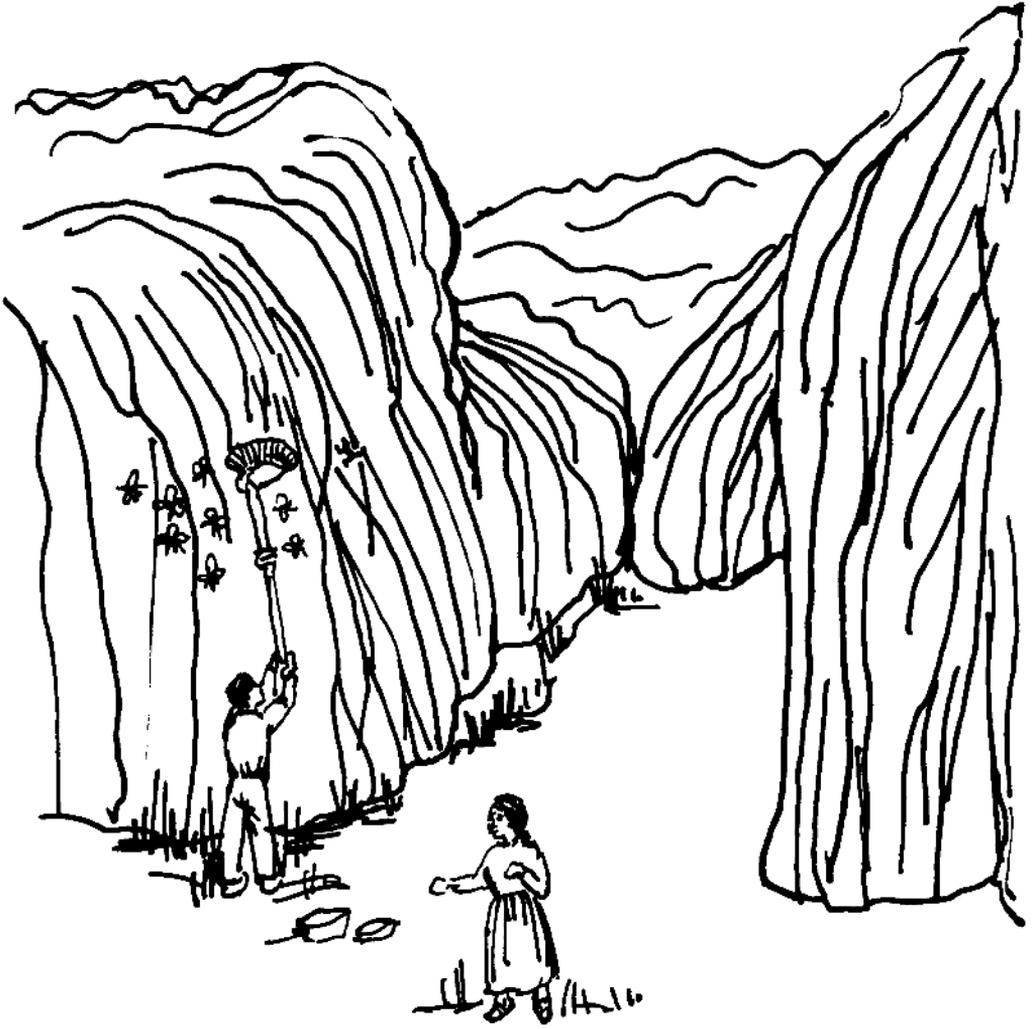
'Ligue tabilé suhuábaga ralámuli benégame jutu 'ligue alué najátaga 'ligue. Pe a'pili rió 'la benégame jutu alué najátaga. Alué Samigueli anilíame rió hue benégame caratu 'yaco alué se'hualí najátaga. Jípeco ya'má tabilé gayéna'e. Ya'má hue o'chérame came.

Aliri cachi hue a'lá ínilita alué ijambre najátalia. A'lico 'la hue a'lá ma'chí júmame cará alué jami nolíguimi. Napuligue alé nolíguimi simároa, re'lé simárome cará 'ligue alué se'huá alemi. 'Ligue alué ralámulica 'ligue alé noligue ajtíame júque'e 'ligue alué se'huá buhiegá pala asé simírorá 'la. 'Ligue alé simírosaca 'ligue bilé se'hualí. 'Ligue huajchínaga simírome cará 'ligue alé 'lebo che bilena noligue. 'Ligue ralámuli hue a'lá e'nega ajtíame júque'e 'ligue alé ricachi bocuio 'ligue alué se'hualí. 'Ligue alé napu bojcuile alué se'hualí 'ligue alé ajtíame júque'e 'ligue buhiegá 'ligue alué che bilé, pala asé simírorá 'la ajtíame júque'e 'ligue alé. 'Ligue alué 'la bilénapi bohuégame cararu 'ligue alué se'hualí 'ligue. 'Ligue ta'mé hue mejcá ilisá 'ligue 'la re'lé simárome carache 'ligue alué alemi.

---

No todos son buenos para seguir las abejas, solamente algunos. Un hombre que se llama Don Miguel era muy bueno para seguir los enjambres. Ahora ya no puede porque es ancianito.

Dicen que en la tarde es cuando se pueden seguir las abejas. Cuando pasan por un cordón de cerros, lo hacen muy bajito, y la persona está allí, esperando a que pase una. Cuando la ve pasar, se va derecho a otro cordón. Entonces la persona se fija en donde se escondió la abeja, y se va hacia allá, para esperar a que se detenga. Las abejas sólo tienen un camino, y cuando su cueva no está muy lejos vuelan muy bajito.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Ligue alué ijampre alé galírale elásiga abiena 'la bejtérame jutu 'ligue alué. Alé gajonchi elalíame jutu 'ligue alué ijampre. Hue'cá rahué ilíame jutu 'ligue alé.

'Ligue alué selalá 'ligue abiena unelíame jutu 'ligue alué. 'Ligue cantela nehualíame jutu 'ligue alué selalá.

'Ligue hue nóchili olagá huejíame jutu 'ligue alué ijampre 'ligue. 'Ligue ajarénami chibuga pasíame jutu 'ligue alué hue'lí gusite. Ajarénami alué gusí jáhuisa moníame jutu 'ligue alé pari. 'Ligue aminami alué hua'lú igú elasa ma, 'ligue aleri moníame jutu 'ligue alué igú cha'pigá.

---

A la abeja de los enjambres también le gusta vivir en casas, y allí dura mucho tiempo viviendo.

Nosotros usamos la cera, y con ella hacemos velas.

Cuesta mucho trabajo sacar los enjambres. En algunas partes hay que tumbarlo con un palo. En otras partes se pone un palo o estaca grande, y luego se sube el palo.

'Ligue ne siné rehuaguetu 'ligue alué ijampre alé rojachí ilígame. 'Ligue neca ta'chó machíame quetu 'ligue alué ijampre. 'Ligue neca 'ligue pe chibá meca eyénetu 'ligue alemi rojárilimi. 'Ligue rehuátune 'ligue bilé se'hualí bajquichi 'ligue alé ehuáguichi 'ligue. 'Ligue neca 'ligue buchea chucuguetu 'ligue alé pachami ecuáguichi 'ligue. 'Ligue alué ijampre aleca ma'chínaga neguitu 'ligue alué ijampre 'ligue. 'Ligue alé ajcabóriachi i'quírutune 'ligue alué ijámprete 'ligue. 'Ligue ne yati 'másitu 'ligue aluete i'quísga 'ligue majaga.

'Ligue alico cu sébaga alé galírale 'ligue ruyétune 'ligue alué ne bo'né eyela alué ruyétune 'ligue alué alieti rehuisá 'ligue alemi. 'Ligue aniru 'ligue alué ne eyélaca 'ligue.

—¿Tachiri rehuaca mue? —aniru 'ligue alué ne eyélaca 'ligue alué alieti ruyéla.

---

Una vez yo encontré un enjambre en un árbol. Yo todavía no conocía los enjambres. Andaba cuidando chivos en el monte, en un encinal. Allí vi un hoyo chiquito en un árbol. Entonces yo soplabá allí en ese hoyo. De repente me picó una abeja en la mera nariz. Yo salí luego de allí asustado.

Por la tarde cuando volví a la casa, le dije a mi mamá que me había encontrado una cosa.

—¿Qué cosa encontraste? —me preguntó entonces mi mamá y yo le expliqué esa cosa.

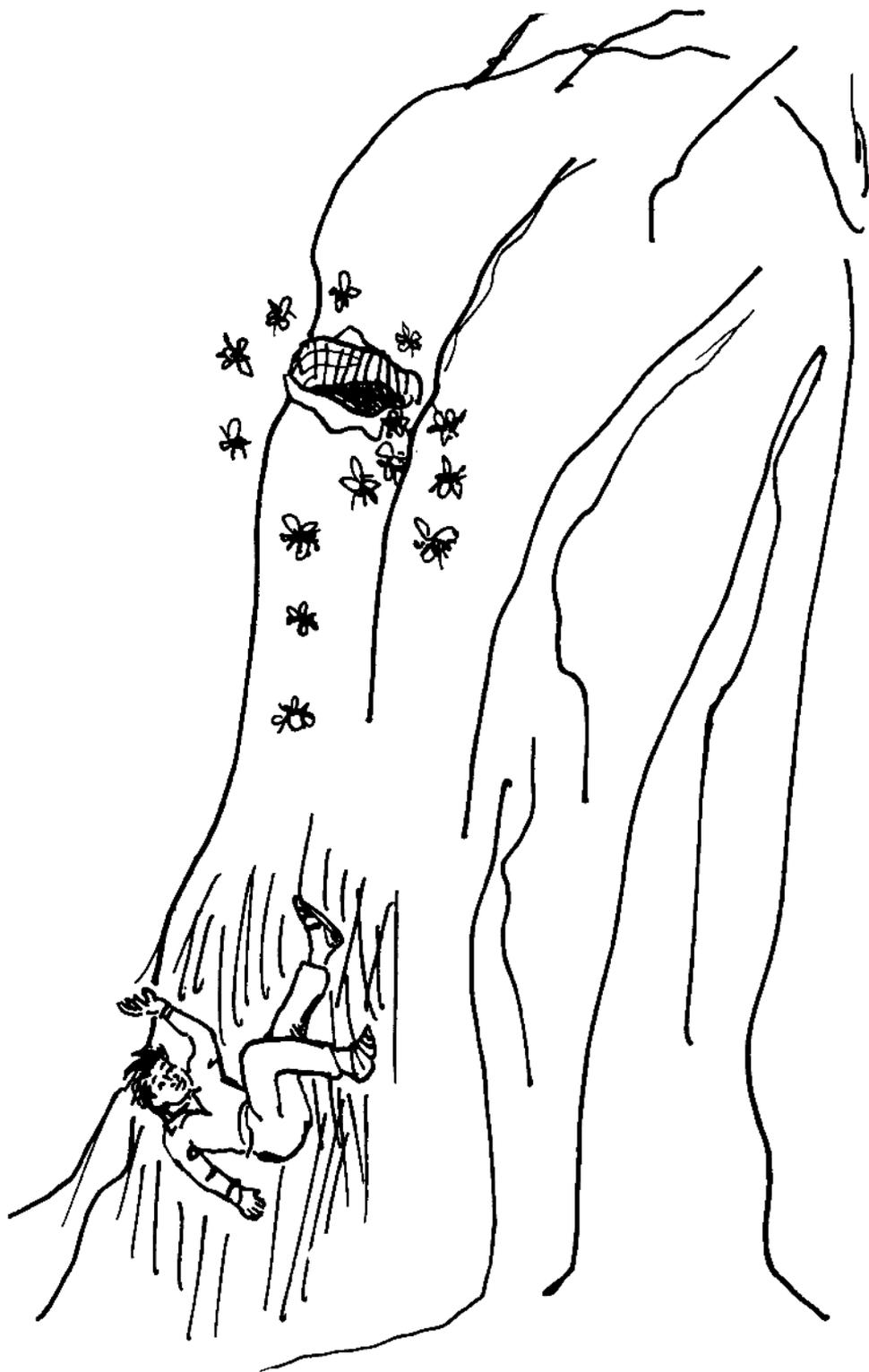
'Ligue tasé ganásica 'ligue alé pari moa, napu ilí alué ijampre. 'Ligue ta'mé hue re'pá nisa 'ligue alé pari. Pe alué gusí nacuéliga 'la sébarume jutu 'ligue alé pa napu chucú alué ijampre.

'Yaricachi mucúchanetu bilé rió alué ijampre go'gá. Ale'tu Ro'chégachi anilíamechi jutu 'ligue alé. 'Ligue pe ijampre huejagá mucúchanetu 'ligue alué rió 'ligue alé. Ta'mé a'llá machirúgara 'ligue 'larigá mucúligo alué rió. 'Ligue 'lárigariga huijchíligo 'ligue aminami alué rió. 'Ligue aleca ta'mé hue enari cachi carache 'ligue caca 'ligue. Ralámulica alué che bilé rió rajquibúligo mayé anié 'ligue. Aca 'la ta'mé hue enari cachi nílegarache caca aleca. 'Ligue alué ijampre ba'huila 'ligue ya'má ma'chi páligarache 'ligue caca 'ligue. 'Ligue alué barícaca ma bochiga ajchagá ilílegarache 'ligue alé re'pá amoba

---

Si no se puede subir hasta donde está la miel por ningún lado, y si no está muy alto, hay que encimar dos palos para poder alcanzar.

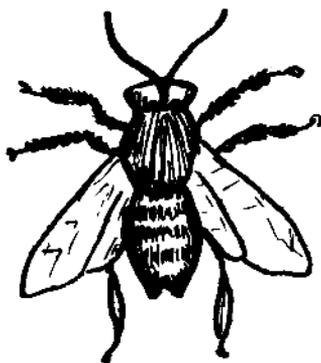
Hace tiempo se murió una persona que andaba cazando enjambres, allí en un lugar que se llama Rochéachi. Ese hombre andaba allí, sacando miel. No se sabe bien cómo se cayó, pues ese lugar no era peligroso. La gente pensó que otra persona lo había empujado. Ya había sacado la miel, y encontraron la barrica



gahuichí ajchagá alué ijampre ba'huila. 'Ligue hue'cá rahué bo'ilegara 'ligue mucugá alemi 'ligue alué rió. Bilé tarali bo'ileque'e mucugá alemi. Pecha 'huesi rehuáligahue yati cha mejcá jami níligame 'ligue.

'Ligue hue'cá ralámuli suhuíchane jami gahuichí alué ijampre huejagá. 'Ligue alué ijampre hue oparúgame nisa 'ligue huichirume cara'che 'ligue. 'Ligue hue neguisá alué ijampre. 'Ligue ajaré hue oparúgame came 'ligue alué. 'I'ními alué ihuia rijpume cara'che 'ligue chigó. Ta'mé hue huajtácame nisa 'ligue alué ihuia.

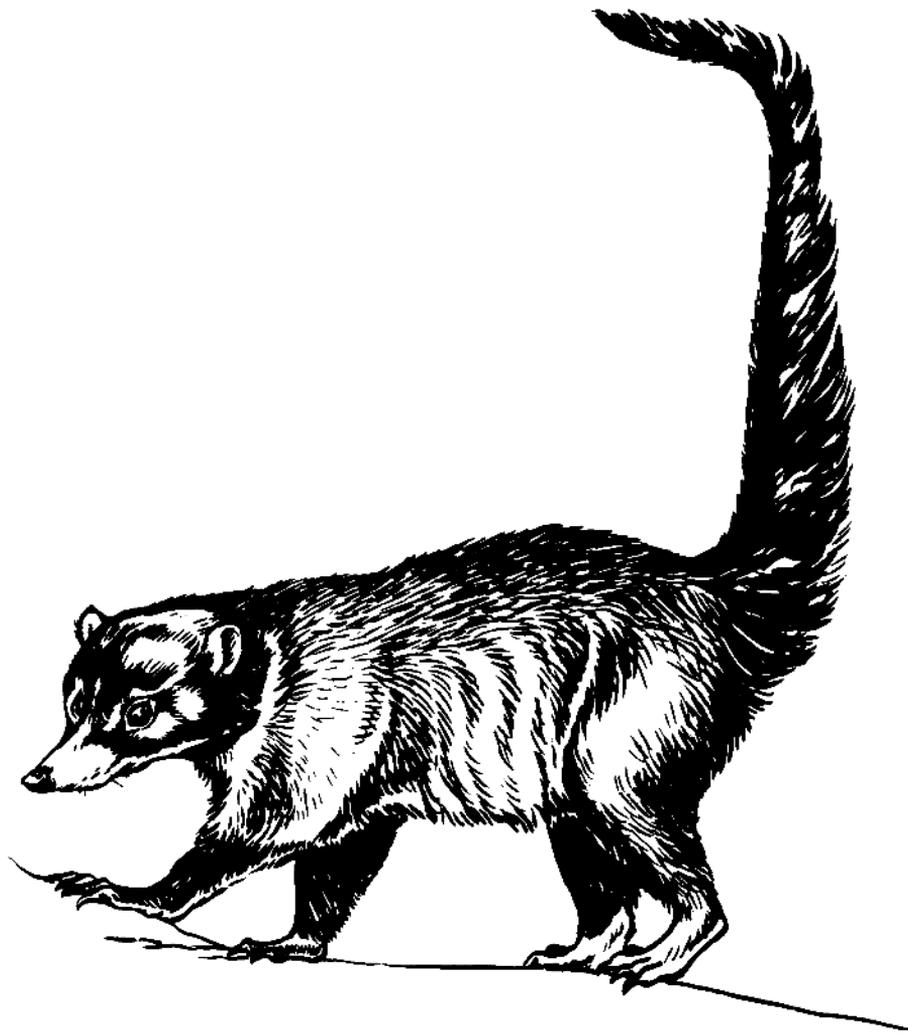
Pe ijampre ba'huila go'náliga suhuíame júque'e ye ralámuli. Hue e'carúriga suhuíame ju ralámuli níricaba.



llena de miel a un lado. El cuerpo del hombre había estado allí mucho tiempo, como seis días, porque no lo pudieron encontrar luego.

Muchos han muerto en las pendientes de los cerros altos, sacando la miel de los enjambres. Si la abeja es muy brava, entonces tumba a la gente. Hay algunas que son muy bravas. También a veces el mecate se revienta si no es muy fuerte.

Por querer comer miel de abeja, algunas veces se muere la gente. De varias maneras se muere la gente.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Chulé Omoa I'mume

Ye chulé abiena a'lá e'bénigame cará chéchigo omoa i'muga.

'Ya ricachi ne ba'chila e'térietu alué chulé omoa i'mume. 'Ligue alueca etérietu 'ligue alué chulé omoa i'muchi. Hue a'lá benégame caráche alué chulé omoa i'muga.

'Ligue hua'lú gahuichí caratu 'ligue alé. Bilé sientro metro alé pari o'hueti, rasígame querema.

'Ligue alué ne ba'chílaca alé re'lé gahuichí re'lé alegue enegorietu 'ligue. 'Ligue alué chulé rehuáriani 'ligue alemi alué omoa i'mume.

---

### Los Cholugos Tumbapanales

Los cholugos (coatí) también saben tumbar panales.

Hace tiempo me platicó esto mi hermano. El dijo que vio cuando unos cholugos andaban tumbando panales. Dijo que saben muy bien cómo tumbar panales.

Había un peñasco muy alto. Yo creo que tenía cien metros de altura, o más.

Mi hermano venía por la parte de abajo, y encontró los cholugos tumbando panales.



'Ligue alé pari gahuichiti jímocararu 'ligue alué chulé, osano chulé jímocararu 'ligue alé pari gahuichiti. 'Ligue alé pari sebasa 'ligue alé pácana ojagá chuquíbagararu 'ligue alué bilé abé hua'lúlati. 'Ligue alué igú chapigá chucugárraru 'ligue alé. 'Ligue alué chejaré 'ligue alé pácana chucugárraru 'ligue alé huajsila cha'pigá. 'Ligue chéchigo bilé abé re'lécana chuquíbagararu 'ligue. 'Lariga sébagararu 'ligue alé napu chucule alué omoa. 'Ligue alé sebásaca 'ligue alé chucugárraru 'ligue ronote rimisoa alué omoa.

'Ligue pe culí pe'tá páratu 'ligue alué omoa. 'Ligue abisí huijchiá mo'íbagararu 'ligue alué chulé. Abisí risíbale curú alué re'pari chucúgame alué gusí cha'pigá chucúgame. Cha bejtégame ujchúligame alé re'leri uchúcame. Cha hue'cá nílgame alué chulé re'leri uchúcame. Pe ojaga uchúligame alué 'legana. Osano caratu 'ligue alué alé uchúcame ojaga. 'Ligue alué pari

---

Se subieron ocho cholugos para tumbar los panales. Entonces, cuando ya se hubieron subido, se empezaron a colgar. El más grande agarró un palo y se colgó. Después, otro agarró bien fuerte la cola del más grande, y así hicieron todos, fueron agarrando la cola del otro. Al fin, el último empezó a tumbar los panales con la pata.

Sólo tumbó algunos, pues yo creo que se cansó el que estaba agarrado al palo hasta arriba, porque se soltó y se cayeron todos juntos. Se cayeron desde arriba hasta abajo. Por el golpe se quedaron todos como muertos. Al poco rato se levantaron algunos; pero mi hermano pudo matar dos.

guhuálachi chucúgame arésaca alué gusí cha'pígame, 'ligue suhuábaga rusua mo'ibágaru 'ligue. Huamí 'légana rusua mo'ibágararu 'ligue alué chulé nocae. 'Ligue ma na'tataguega bi'tibagararu 'ligue alué chulé alé 'le huijchí 'ligue. 'Ligue pe i'libeco umuchísigararu 'ligue alué chulé. 'Ligue alué ne ba'chilaca pe ocátiri me'árianietu 'ligue alué chulé alé bi'tígachi najtaguega 'ligue.

'Ligue alué cuchi chuleca tabilé jímocararu 'ligue alé pari. Pe re'leri uchúcararu 'ligue alueca e'nagá chénico huijchirá la u'chúleque'e alueca alé e'negá. 'Ligue ya'má huijchisaco 'ligue alué pe'tá omoa, 'ligue 'yati namó asíbagararu 'ligue alué omoa go'yá alé huijchíame, alué chulé a'tanala.

Alarigá i'mume carache ye chulé omoa go'nálasaca alué chulé.

---

Los cholugos más chiquitos no se subieron, sólo se quedaron abajo, mirando hacia arriba para ver si caían panales. Cuando se cayeron algunos pedazos de panal, enseguida se amontonaron para comerse la miel.

Eso es lo que hacen los cholugos cuando quieren comer miel de panal.

'Ligue hue chigórigame cárué 'ligue nocá alué chulé. Alé mahuechi hue go'yame jutu alué sunú. A'lútiri hue go'yame jutu chigó alué 'ligue, hue ehuará onogale alemi mahuechi. Bala hue go'yame jutu 'ligue alué a'lú 'ligue.

'Ligue alueca abiena hue o'yácaru 'ligue bijí. Aca ne hue e'té 'íniliche jami ro'írilimi jami ulí. 'Ligue hue o'parúgame jutu 'ligue alué chulé alué o'cochí 'yuga. Umérome jutu 'ligue alué o'cochí. U'tá quetu 'ligue caca, noli huechigó benégame jútigo 'ligue nejcoga o'cochí 'yuga. 'La gujtachipo i'quíame cáre'e 'ligue alué o'cochí.

---

También son muy dañinos. Comen mucho maíz. Son animales chiquitos; pero muy dañinos. En la roza se comen muchos elotes. También comen mucha sandía. Las agujeran en septiembre para comérselas.

Todavía hay muchos cholugos. Yo he visto muchos en la barranca, y también en el monte. Son muy bravos. Le ganan al perro. Son chiquitos; pero son muy buenos para pelear con los perros, y los muerden en el mero pescuezo.

## Chulé Camuchini Go'yame

Ramué 'ya siné alé Chínipa i'betu alé rehairutu ramué hue'cá chulé.

Ramueca pe Chínipa simiba e'náriguitu 'ligue. Oca ríó níritu 'ligue ramué. Alé 'tu Liguera anilíachi alé i'betu quetu 'ligue. Alé natepárutu ramué 'ligue alué hue'cá chulé. 'Ligue alé re'pá uchúletu 'ligue alué camuchini racala go'yá. Baiquiá chulé uchúletu 'ligue alé re'pá alué camuchínichi. 'Ligue alué che jareca pe alé re'lé huijchí uchúletu 'ligue. 'Ligue hue'cá níliguitu 'ligue alué chulé, ajaré cuchíríti 'ligue ajaré e'huéleti 'ligue.

---

### Cholugos Comiendo Camuchín

Una vez, hace cinco años, allá abajo, al llegar a Chínipas, encontramos muchos cholugos.

Nosotros éramos dos hombres que íbamos a Chínipas, y allí abajo, al llegar al rancho de la Higuiera, los encontramos. Estaban arriba de un árbol grande de camuchín, comiéndose la fruta del árbol. Estaban tres arriba, y los demás abajo. Eran muchos, chiquitos y grandes.

'Ligue alué camuchínica alé satebó suhueque i'liguetu 'ligue. 'Ligue alé repá uchúletu 'ligue alué chulé. 'Ligue alué re'pá uchúcameca 'yati i'tiguísia mo'itu 'ligue alé páriami. 'Ligue alé páriami gahuichiti quetu 'ligue. 'Ligue ne pe bilepi che'huátune 'ligue basibuga 'ligue alué chulé. 'Ligue alué che bilé rioca tabilé che'huatu 'ligue.

'Ligue tabilé me'lirutu 'ligue alué chulé. Pe pe'huera recagá muchírutu 'ligue alé guetuga alué chulé. Pe'huera bo'isá 'yati 'másiquitu 'ligue alé párimi gahuichiti, alé párimi gomíchirimi, cachí quetu 'ligue alé naparimi.

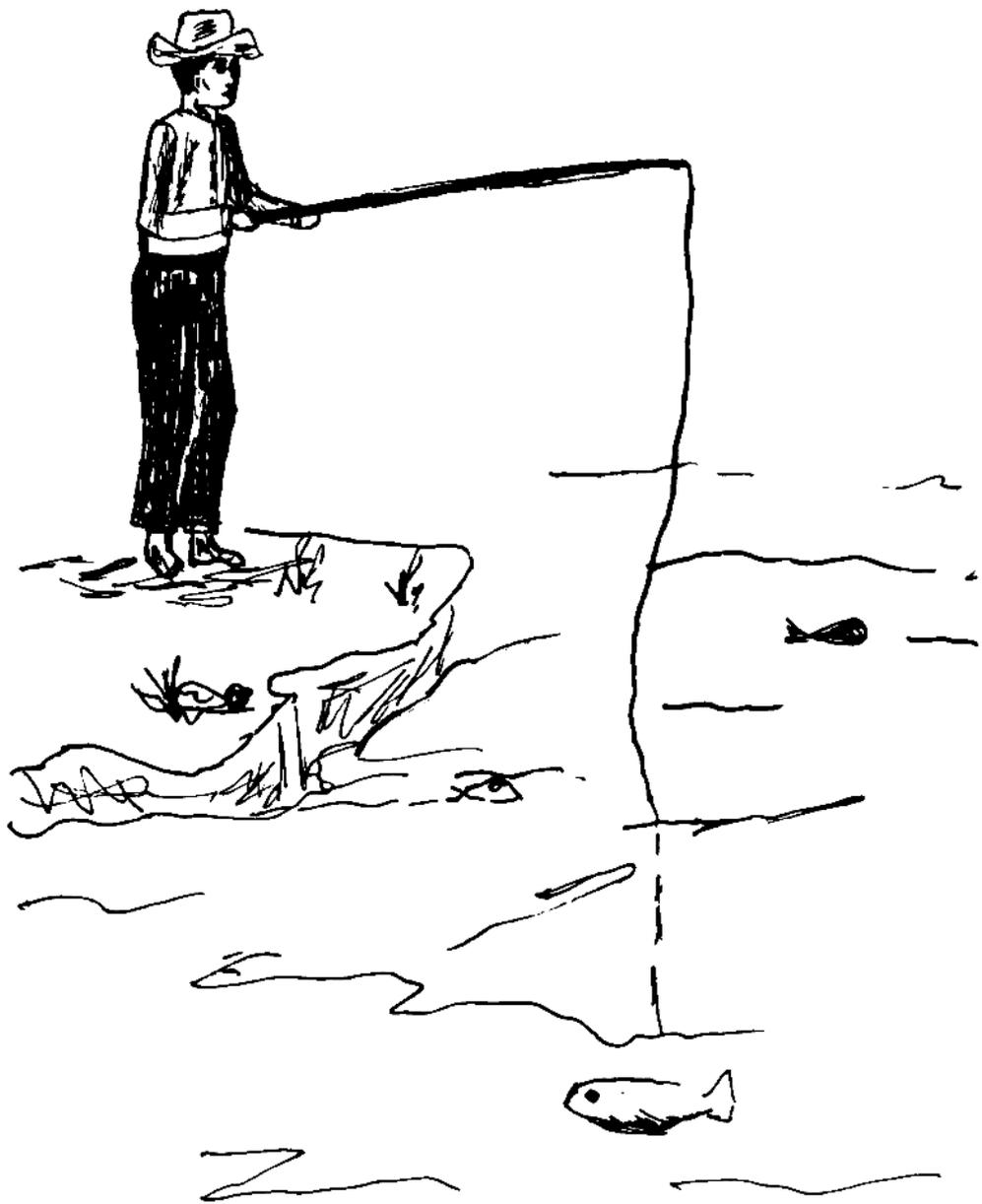
'Ligue ramueca che chigó siné simárutu 'ligue miná na'tumi Chínipa.

---

Ese árbol estaba en el arroyo, a la orilla del arenal. Los que estaban arriba, se bajaron en seguida del árbol y se fueron corriendo hacia arriba del cerro que estaba allí. Sólo tumbamos uno a pedradas. Ya iba subiendo el cerro. Allí había un arroyo chiquito. Era uno de los más chiquitos al que yo le pegué. El otro hombre no le pegó a ninguno.

No matamos al cholugo, sólo estuvimos viéndolo. Por un largo rato estuvo como dormido; pero luego se levantó y se fue corriendo.

Nosotros caminamos otra vez hacia abajo, rumbo a Chínipas.



## Ro'chí Me'ame

Napuligue ro'chí me'linálicica bajchá rijpunáliame jutu alué gusí 'la huajchíganti. 'Ligue alué benolí alé gusí guhuálachi ujchéhuaca 'ligue alué. 'Ligue alué benolí ihuálaca u'tá nehualíame jutu 'ligue alué ilo bi'línaga. Alué ilo tiéntachi nerúgame ilo. 'Ligue ihuégame bi'lináliame jutu 'ligue alué napurigá 'la a'huágame ma'chínamala 'ligue alué ilo, napurigá ta rijpunámala alué ro'chí 'ligue. Alé u'tá ba'huégachica alequete me'líame jutu alué ro'chí.

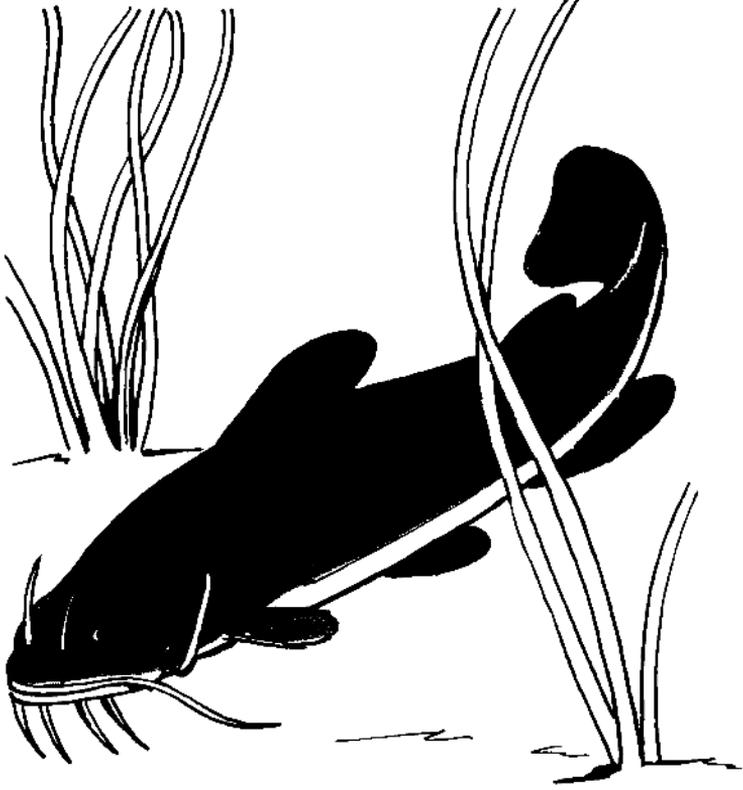
Alé napu huabé hua'lú ba'huégachica abé hua'lú ílote me'líame jutu alué ro'chí. Bilé ílo nehualíame jutu alué gusime galírale nerúgame rahuala. 'Ligue alequete ma'chí pasíame jutu 'ligue alué ro'chí 'ligue. Alé napu hua'lú bahuégachica hua'lú ilo najqui'e cha a'huágame came alué

---

## Matando Peces

Cuando se quiere matar peces, primero se corta un palo que esté muy derecho. Entonces, en la punta de ese palo se amarra un mecatito con anzuelo. Ese mecatito se hace con un hilo chiquito. Ese hilo lo venden en la tienda. Le dan muchas vueltas para que salga fuerte y no lo pueda trozar el pez. Allí donde hay arroyos chiquitos, se sacan los peces con eso.

En los ríos grandes los peces se sacan con un hilo más grande. Se hace un hilo con ixtle del maguey que se llama casero, y entonces con eso se sacan los peces. En el río se necesita un hilo más grande, porque allí sí hay grandes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

hua'lula ma'chí pasia. Alué bagre anilíame ro'chí. 'Ligue alué ilo ta hua'lú nísaca pe yati rijpúname jutu, cha a'huágame came alué ro'chí bagre anilíame ro'chí. Alequere hua'lú ilo najqui'e alué hua'lula ma'chí pasia. Pe bamunuca 'la hue'cá buyánahua'e ro'chí alé bacocho.

Mayó mechaca tabilé hue'cá meliboa, pecha go'yame caru 'lico u'puália. Tabilé go'yame júque'e cha gahuígame ename came alué ba'huí 'lico mayó mechaca. Alequere tabilé go'yame júque'e alué ro'chí 'lico.

A'lico pe ra'nigá me'libogru alué combióte. A'tánisica 'la hue'cá suhuíame jutu 'ligue alué ro'chí. Alequé combióte me'ame jutu ralámuli alé hua'lú ba'égachica guhueco. Pe alué combió nehualía hue majahuí ju 'ligue. I'sínimi secachi a'tame cará alué combió nehualia. 'Ligue alué combió hua'lú guemelíame jutu 'ligue alé amoba napurigá ta'hué hue'mínamala alué re'lé ajtígame. 'A sa'nabásaca tabilé a'huágame ra'name ju alué.

---

Un hilo chiquito se trozaría fácilmente, porque el pescado bagre es muy fuerte, por eso se necesita un hilo más grande.

Solamente en el tiempo de lluvias se puede sacar mucho pescado. En el mes de mayo no se puede sacar mucho, porque entonces casi no pican. En el tiempo de mayo no pican porque el agua está muy clara.

Pero entonces se puede matar con trueno (dinamita). Con el trueno sí se mueren bastantes. Con eso, la gente mata los peces en el río grande. Pero es muy peligroso hacer el trueno. Dicen que a veces truena en la mano. Se tiene que poner bastante trapo encima de el trueno para que no se moje pronto la parte de adentro, porque si se moja ya no truena recio.

Aminami alué canuela rajilia hue majahuí ju chigó 'ligue, pe ta benéliriga'e. Sécachi a'tame cará alué. 'Ligue ma mocho ganárume cará 'ligue alé secala 'ligue.

Aminami ta benéliriga úbaga abiena hue majahuí ju chigó 'ligue. Ma si'liame cará alué ralámuli 'ligue ta benégame nisa úbaga.

'Ligue alué ta benégame alué cambio rajigá, ábichigo mucúame ju chigó 'ligue.

Bacóhica hue hue'cá e'carúgame ro'chí oyame ju. Ohuíame ju bosoli, echabógame, sardine.

'Ligue alé bacocho bilénami 'la nisa 'ligue alué sohué ajchilia, abiena ajchilíame jutu 'ligue chigó alué sohué ahué anilíame. Pe alequete me'libogru 'ligue alué ra'name ta'itélasaca. Aluete abiena hue'cá su'huíame ju chigó.

---

También es peligroso cuando uno va a encender la mecha. Si no se sabe, es peligroso, pues dicen que a veces truena en la mano, y entonces se mochan los dedos.

También es peligroso si no se sabe nadar bien, porque cuando uno anda sacando los pescados se ahoga uno.

El que no sabe prender el trueno también puede morir.

En el río hay varias clases de peces. Hay bagre, matalote y sardina.

También, donde se puede, se echa veneno en el río. Se echa las ojas machucadas de amole. Hay que matar los peces con eso cuando no hay trueno. Con eso también se mueren muchos.

## Ro'chí Ihuérachi Oyame

Ihuérachica tabilé hue'cá ro'chí oyame jutu. Pe bi'lepi pe alué a'palicho oyame jutu alé ihuérachica.

'Ligue huéchigo ra'ígame jútigo 'ligue alué ro'chí 'ligue. 'Ligue ta'mé hue nóchili came jutu 'ligue alué me'lia 'ligue. 'La hue go'yame jutu 'ligue alué u'puhuália. Pe culí ajchilía alemi 'yatí go'yame jutu alué benolí. Mayó mejchá ricachi hua'bé go'yame cárué alué ro'chí. 'Ligue bamunú abiena go'yame jutu 'ligue alué ro'chí. 'Ligue hue ra'ígame jutu 'ligue alué ro'chí, me'tegá alué chejaré ro'chí alé bacocho o'yame. Alué bosólíca ta'mé ra'ígame carué, hue o'chégame cárué alueca. 'Ligue alué a'palica tabilé o'chégame jutu 'ligue. 'Ligue hue ra'ígame jutu 'ligue.

---

### Peces de la Sierra

En la sierra no hay muchas clases de pescado, nada más hay una clase, el pez de la sierra.

Es muy sabroso y fácil de sacar. Pican muchos. Cuando uno pone un anzuelo, allí pican muchos. Comen mucho de ese pescado en el mes de mayo y también en el tiempo de lluvias. Ese sí es muy sabroso, no como el matalote que tiene muchas espinas y por eso no es tan sabroso; pero ése que se llama pez de la sierra sí es muy sabroso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aminami alué imé sahuálate 'la me'líame jutu 'ligue alué ro'chí 'ligue. 'La suhuíame jutu 'ligue aluete chigó 'ligue alué ro'chí. 'Ligue ta'itélasaca alué benolí, 'lico pe alequete me'libogru alué ro'chí.

'Ligue alué ahué anilíame abiena unelíame jutu alué ro'chí me'á. 'Ligue alueca sineco me'chóliame jutu 'ligue. 'Ligue pe nijubapi ajchilíame jutu 'ligue alé ba'huichí 'ligue. 'Ligue alué cali anilíame abiena unelíame jutu 'ligue chigó alué ro'chí me'í.

'Ligue chejaré gasalá cárue chigó alué ro'chí me'á unelíame. 'Ligue ulí nerúgame cárue 'ligue alueca. 'Ligue alué nahuala me'chogo ajchilíame cárue 'ligue alué alé ba'huichí. Napurigá alué ahué 'larigá ajchilíame júque'le alué chigó alé.

'Lariga me'ame cárue ye ralámuli ye ro'chí anilíame.

---

También con la penca del mezcal (maguey) se puede matar pescado. Se mueren muchos con eso. Se pueden matar muchos así, cuando no hay anzuelos.

Para matar los pescados también usamos eso que se llama amole. Cuando se quieren matar los pescados con soyate, primero hay que machucarlo bien, y después echarlo en el agua. También se usa cal para matar los peces.

Hay otra hierba en tierra caliente que también se usa para matar los peces. Se usa machucada como el soyate.

Así la gente mata a veces los peces.

Napuligue alué sohué ajchénilisica alué ro'chí alé ba'huichí. 'Ligue bajchá 'yérialiame cárué alé napurigá ta buyámala alué ro'chí ma'chí. Rejté tególiga 'yérialiame jutu 'ligue alué alé. 'Ligue pe nijubapi ajchilíame jutu 'ligue alué alé alué sohué. Hua'lú ajchilíame jutu 'ligue napurigá 'la 'yati suhuimela 'ligue alué ro'chí. 'Ligue alé na'taguega bi'tírochi 'ligue 'yati cha'piame jutu 'ligue alué ro'chí 'ligue. 'Yati cha'piame júque'e ta'chó sa'huichi.

I'sínimi pe benolite me'líame jutu alué ro'chí 'ligue.

'Ligue ajarénami 'la nisa 'ligue alué ba'huí bujélie 'ligue 'la bujelíame jutu 'ligue alué ba'huí. Alé ta'mé hua'lú ba'huégachica. 'Larigá me'liame jutu 'ligue alué ro'chí 'ligue. 'Ligue 'lariga me'linálisica 'ligue alué ro'chí. 'Ligue bajchá jóriliame jutu 'ligue alé re'léquiri 'ligue napurigá 'la huacachémala alué ba'huí. 'Ligue ya'má huaquecheco alué ba'huí 'ligue pe a'boe buyame jutu 'ligue alué ro'chí 'ligue. 'Larigá me'líame cárué alué ro'chí i'sínimi, alué ro'chí ra'ígame.

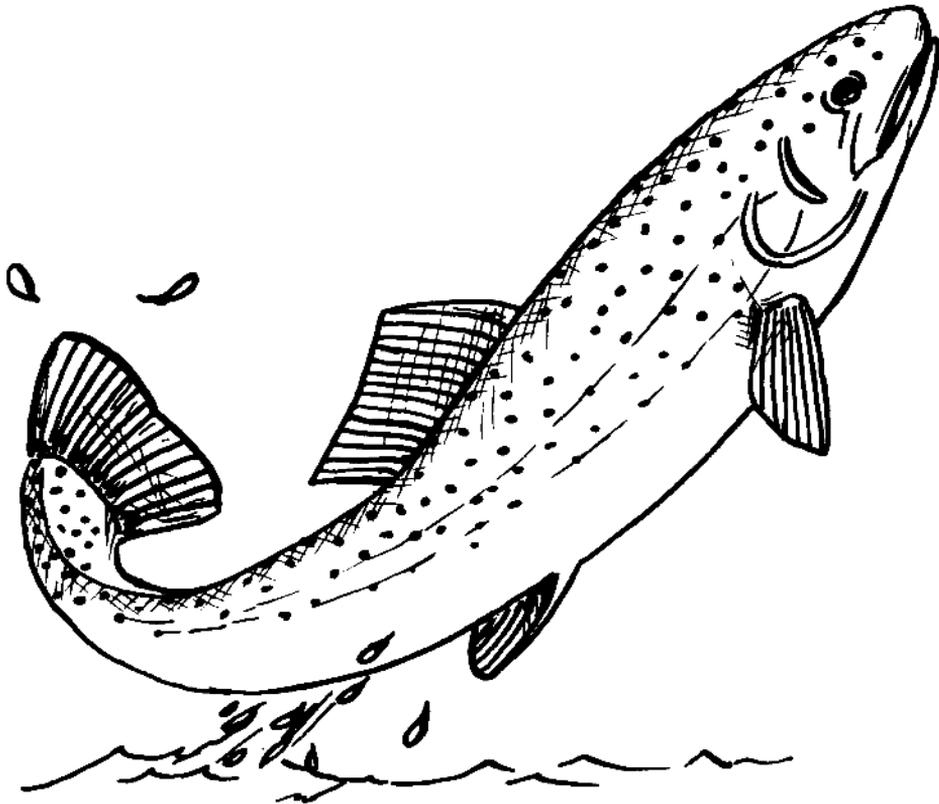
---

Cuando se quiere matar con veneno, primero hay que hacer una trinchera de piedra y cerrarla bien para que no se salgan los peces. Hay que echar bastante para que se mueren pronto. Entonces, cuando ya estén atarantados hay que agarrarlos rápidamente antes de que se alivien.

Algunas veces se mata con anzuelo.

En donde se puede quitar el agua, se quita para sacar el pescado. Para sacar el agua hay que escarbar por la parte de abajo para que se baje el agua, y cuando ya se está secando, el pez se sale sólo. Así matamos algunas veces ese pez que es muy sabroso.

'Ligue i'sínimi cu ba'huichí huijchiá quíbame jutu  
 'ligue alué ro'chí 'ligue. Napuligue ta'mé a'lá chihuisá  
 'ligue cu huijchiame jutu. 'Lico cu huijchisaca alué ro'chí  
 'lico pe e'negáriga ihuilitu 'lico hue'cá 'nataníia. Pe  
 a'quíá napabúgariga hua'ásia gonáliga alué ro'chí.



Algunas veces se escapa y se cae otra vez al agua cuando no se engancha bien. Entonces se queda uno pensando muchas cosas, tragando saliva por las ganas de comer pescado.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# Epílogo

El arte de la cacería poco a poco se ha ido perdiendo entre los tarahumaras. Los animales de caza se están extinguiendo cada vez más, debido al constante uso de las armas de fuego, y porque la civilización se aproxima más cada día por todos lados. Se espera, sin embargo, que este libro sea un estímulo para los tarahumaras y que traten de conservar todo lo bueno de su tierra y de su cultura.

Este es el segundo libro escrito por el Sr. Albino Mares Trias. El primero se titula "Hacemos Muchas Cosas con Mezcal" y describe los muchos usos que los tarahumaras le dan al maguey. El presente libro narra algunas experiencias que Albino ha tenido al cazar, y también algo de lo que ha escuchado de otras personas. También describe algunos métodos de caza que ya no se practican.

Albino nació y creció en la región montañosa de los municipios de Guazapares y Chinipas. Es un magnífico atleta de 25 años. Es casado y tiene dos hijos.

Las ilustraciones de este libro fueron dibujadas por Albino, y después reproducidas por la señorita Beth Hart y la señorita Jo Machin.

En la descripción "Peces de la Sierra", la palabra que se usa es "a'palí", la cual se refiere al pez que en otras partes de México se conoce como trucha. Pero en esta descripción se traduce como "pescado de la sierra", porque para los tarahumaras la trucha es un pez que únicamente vive en el río grande en la barranca y nunca en los ríos o aguas de la sierra.

Otros cuentos sobre la cacería, tal como la hacen los tarahumaras, se encuentran en el libro "Cuentos de Antes y Hoy".

Si usted ya sabe leer castellano, para leer el tarahumara del oeste con confianza y provecho es necesario conocer los nuevos sonidos que son representados por las letras "l" y "r".

La "l" se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás.

La "r" se pronuncia con la punta de la lengua también volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.

En el tarahumara hay una letra diferente del castellano, la oclusiva glotal (ʔ). Esta es una pequeña detención entre la palabra, como en la palabra "se'huá", mosca; y en cambio la palabra "sehuá", flor, que no lleva esta letra.

Don Burgess McGuire  
Investigador Lingüístico

**Autor:**

**Sr. Albino Mares Trías**

**Investigador Lingüístico:**

**Don Burgess McGuire**

**Bajo la dirección del:**

**Instituto Lingüístico de Verano**

**Idioma:**

**Tarahumara del Oeste**

**Bacusínare, Mpio. de Guazapares,**

**Chihuahua**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de julio de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 900 ejemplares**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores